

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

24 maart 2003

**De recente evoluties op het vlak van
Informatie- en communicatietechnologie
(ICT) in de Kamer van
volksvertegenwoordigers en suggesties ter
zake voor de komende zittingsperiode**

VERSLAG

NAMENS DE WERKGROEP INFORMATICA

UITGEBRACHT DOOR
DE HEER **Peter VANHOUTTE**

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

24 mars 2003

**L'évolution récente sur le plan des
technologies de l'information et de
la communication (ICT) à la Chambre des
représentants et des suggestions en la
matière pour la prochaine législature**

RAPPORT

FAIT AU NOM DU GROUPE DE TRAVAIL
INFORMATIQUE

PAR
M. **Peter VANHOUTTE**

**Samenstelling van de werkgroep op datum van indiening van het verslag/
Composition du groupe de travail à la date du dépôt du rapport**

Voorzitter van de werkgroep Informatica : de heer Herman DE CROO, Kamervoorzitter

A. — Vaste leden / Membres titulaires

VLD : de heer Geert VERSNICK ;
 CD&V : de heer Marcel HENDRICKX ;
 Agalev/Ecolo : de heer Peter VANHOUTTE ;
 PS : de heer Yvon HARMEGNIES, Voorzitter van het College van quaestoren ;
 MR : Mevrouw Josée LEJEUNE ;
 Vlaams Blok : de heer Hagen GOYVAERTS ;
 SP.A : de heer André SCHELLENS ;
 CDH : de heer Luc PAQUE ;
 VU/ID : de heer Alfons BORGINON.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
CDH	:	Centre démocrate Humaniste
SP.A	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>		<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	
<i>Bestellingen :</i>		<i>Commandes :</i>	
Natieplein 2		Place de la Nation 2	
1008 Brussel		1008 Bruxelles	
Tel. : 02/ 549 81 60		Tél. : 02/ 549 81 60	
Fax : 02/549 82 74		Fax : 02/549 82 74	
www.deKamer.be		www.laChambre.be	
e-mail : publicaties@deKamer.be		e-mail : publications@laChambre.be	

INHOUD :

1. Nieuwe mogelijkheden met betrekking tot de indiening van vragen, interpellatieverzoeken, wetsvoorstellen en voorstellen van resolutie	6
1.1. De toepassing «e-Members»	6
1.2. Elektronische democratie - De nieuwe technologieën en de participatie van de burger bij wetgevende discussies of actualiteitsvraagstukken	7
2. Gebruik van Open Standaarden	7
3. De elektronische publicatie en verspreiding van documenten van de Kamer	7
3.1. Integraal Verslag, het Beknopt Verslag, het jaarverslag en de Parlementaire mededelingen	8
3.2. De Parlementaire stukken	8
3.3. Hyperlinks	8
4. De toegevoegde waarde van elektronische informatievervalschafting : verdere verfijning van de interne toepassingen en van de ondersteunende rol van de parlementaire diensten	8
4.1. Het heroriënteren van de informatievervalschafting aan de Kamerleden en de fracties	8
4.2. Parolis	9
4.3. Persknipsels	9
4.4. Elektronische informatievervalschafting door de parlementaire documentatiediensten	10
4.5. Wetgevende reactie op arresten van het Arbitragehof	10
4.6. Digitale archivering	11
5. Een dynamische structuur voor de webstek van de Kamer	11
5.1. De webstek en de wetgevingsdossiers	11
5.2. Real Audio	11
6. Verslaglegging	12
6.1. De nood aan een nieuw systeem van digitale geluids-opname	12
6.2. Rationalisering van de verslaglegging van het Integraal Verslag door het voor handen zijn van een volledige on line-verslaggeving	12
6.3. Beknopt verslag	14

SOMMAIRE :

1. Nouvelles possibilités d'introduction des questions, des demandes d'interpellation et des propositions de loi et de résolution	6
1.1. Application «e-Members»	6
1.2. Démocratie électronique - Les nouvelles technologies et la participation du citoyen aux discussions législatives ou aux problèmes d'actualité	7
2. L'Usage de Standards ouverts	7
3. La publication électronique et la diffusion des documents de la Chambre	7
3.1. Compte rendu intégral, Compte rendu analytique, rapport annuel et Informations parlementaires	8
3.2. Documents parlementaires	8
3.3. Hyperliens	8
4. La valeur ajoutée de la communication de l'information par la voie électronique : amélioration des applications internes et des fonctions d'appui des services parlementaires	8
4.1. La réorientation de la communication de l'information aux membres de la Chambre et aux groupes	8
4.2. Parolis	9
4.3. Coupures de presse	9
4.4. Diffusion électronique de l'information par les services parlementaires de documentation	10
4.5. Réaction législative aux arrêts de la Cour d'arbitrage	10
4.6. Archivage électronique	11
5. Une structure dynamique pour le site de la Chambre	11
5.1. Le site et les dossiers législatifs	11
5.2. Real Audio	11
6. Compte rendu	12
6.1. La nécessité d'utiliser un nouveau système d'enregistrement digital du son	12
6.2. Rationalisation du Compte rendu intégral grâce à l'existence d'un compte rendu en ligne complet	12
6.3. Compte rendu analytique	14

7. De nieuwe technologieën en het verloop van de vergaderingen in plenum en in commissie	14
7.1. Microfoons in de zalen	14
7.2. Plasmaschermen	15
7.3. Informatieschermen over de lopende vergaderingen	15
7.4. Draadloos netwerk in de lokalen van de Kamer	15
8. Agendawijzigingen en het gebruik van sms-berichtjes	16
9. De organisatie van colloquia over de integratie van nieuwe technologieën in de parlementaire werkzaamheden	17
10. De werkgroep Informatica	18
Bijlage 1 : Verslag van de vergaderingen van de werkgroep Informatica van 19 februari 2002 en 22 mei 2002	19
Bijlage 2 : Verslag studiebezoek (27-28 juni 2002) aan het Zwitserse en Italiaanse Parlement - «Verslaglegging en geluidsopnamesystemen»	39
Bijlage 3 : Zendingsverslag IPAIT (International Parliamentarian's Association for Information Technology), Seoul, 23-26 juli 2002	43

7. Les nouvelles technologies et le déroulement des réunions en séance plénière et en commission	14
7.1. Microphones dans les salles	14
7.2. Écrans plasma	15
7.3. Écrans d'information concernant les réunions en cours ..	15
7.4. Réseau sans fil dans les locaux de la Chambre	15
8. Modifications de l'ordre du jour et utilisation de SMS	16
9. L'organisation de colloques concernant l'intégration de nouvelles technologies dans les travaux parlementaires	17
10. Le groupe de travail Informatique	18
Annexe 1 : Rapport des réunions du groupe de travail Informatique des 19 février 2002 et 22 mai 2002 ..	19
Annexe 2 : Visites d'étude (27-28 juin 2002) aux parlements Suisse et Italien - Les «Comptes rendus» et le système des prises de son	39
Annexe 3 : Rapport de mission - IPAIT (International Parliamentarian's Association for Information Technology), Séoul, 23-26 juillet 2002	43

De werkgroep Informatica werd opgericht door de Conferentie van voorzitters van 3 mei 2000 en heeft als taak de evoluties op het vlak van informatica- en communicatietechnologie (ICT) in de Kamer op de voet te volgen en zal hierover, desgevallend, suggesties lanceren aan de bevoegde overheden van de Kamer.

Tijdens de vergaderingen krijgen de fracties informatie uit de eerste hand van de diensten, inzonderheid van de dienst Informatica van de Kamer, en kunnen zij hun mening geven over de diverse activiteiten en de dienstverlening op het vlak van ICT.

De werkgroep Informatica wordt voorgezeten door de heer Herman DE CROO, Kamervoorzitter, en is samengesteld uit de volgende Kamerleden :

- VLD : de heer Geert VERSNICK ;
- CD&V : de heer Marcel HENDRICKX ;
- Ecolo/Agalev : de heer Peter VANHOUTTE ;
- PS : de heer Yvon HARMEGNIES, voorzitter van het College van quaestoren ;
- MR : Mevrouw Josée LEJEUNE ;
- Vlaams Blok : de heer Hagen GOYVAERTS ;
- SP.A : de heer André SCHELLENS ;
- CDH : de heer Luc PAQUE ;
- VU/ID : de heer Alfons BORGINON.

De vergadering wordt bijgewoond door een vertegenwoordiger van de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, teneinde op het gebied van ICT tot betere contacten tussen de wetgevende macht en de uitvoerende macht te komen.

Fractiemedewerkers en ambtenaren van de diensten van de Kamer nemen eveneens deel aan de vergaderingen.

Met het oog op een grotere zichtbaarheid van de initiatieven inzake informatica in de Kamer heeft de werkgroep Informatica op 22 mei 2002 ermee ingestemd dat jaarlijks een verslag als parlementair stuk zou verschijnen dat rapporteert over:

- de interne evoluties inzake ICT besproken in de werkgroep Informatica ;
- de zendingen waar de integratie van nieuwe technologieën in de parlementaire werkzaamheden aan de orde kwam en waar de leden en/of ambtenaren van de Kamer aan deelnamen.

Le groupe de travail informatique, qui a été institué par la Conférence des présidents du 3 mai 2000 a pour mission de suivre attentivement l'évolution des technologies de l'information et de la communication (ICT) à la Chambre et de soumettre, le cas échéant, des suggestions en la matière aux autorités compétentes de la Chambre.

Lors des réunions, les groupes reçoivent des informations de première main des services et, plus particulièrement, du service Informatique de la Chambre et peuvent ainsi donner leur avis sur les diverses activités et les services fournis dans le domaine ICT.

Le groupe de travail Informatique, présidé par M. Herman DE CROO, président de la Chambre, est composé des députés suivants :

- VLD : M. Geert VERSNICK ;
- CD&V : M. Marcel HENDRICKX ;
- Ecolo/Agalev : M. Peter VANHOUTTE ;
- PS : M. Yvon HARMEGNIES, président du Collège des questeurs ;
- MR : Mme Josée LEJEUNE ;
- Vlaams Blok : M. Hagen GOYVAERTS ;
- SP.A : M. André SCHELLENS ;
- CDH : M. Luc PAQUE ;
- VU/ID : M. Alfons BORGINON.

Un représentant du ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques assiste aux réunions du groupe afin d'améliorer les contacts entre le pouvoir législatif et le pouvoir exécutif en matière d'ICT.

Des collaborateurs des groupes et des fonctionnaires des services de la Chambre participent également aux réunions.

En vue d'offrir un meilleur aperçu des initiatives de la Chambre sur le plan informatique, les membres du groupe de travail Informatique ont marqué leur accord, le 22 mai 2002, sur la publication annuelle – sous la forme de document parlementaire, d'un rapport qui fera état :

- des évolutions internes en matière d'ICT discutées au sein du groupe de travail Informatique ;
- des missions dans le cadre desquelles l'intégration de nouvelles technologies sur le plan du travail parlementaire a été abordée et auxquelles les membres et/ou fonctionnaires de la Chambre ont participé.

Onderhavig verslag schetst de werkzaamheden tijdens het parlementaire jaar 2001-2002 en stelt voor de volgende legislatuur enkele suggesties voor inzake de integratie van ICT in de parlementaire werkzaamheden.

De werkgroep Informatica wenst – na de diensten hierover te hebben geraadpleegd – volgende opmerkingen en aanbevelingen te formuleren :

1. Nieuwe mogelijkheden met betrekking tot de indiening van vragen, interpellatieverzoeken, wetsvoorstellen en voorstellen van resolutie

1.1. De toepassing «e-Members»

De eerste stappen werden gezet om via de toepassing «e-Members» de leden en fractiesecretariaten toe te laten op geauthentificeerde wijze de wetsvoorstellen, de amendementen, de interpellaties, de schriftelijke en mondelinge vragen en de voorstellen van resolutie in te dienen bij het Wetgevend secretariaat.

In de volgende zittingsperiode kan men «e-Members» verder verfijnen en als een volwaardige toepassing implementeren. Buitenlandse voorbeelden, zoals het Ameliproject (Amendements en ligne) van de Franse Senaat, kunnen een bron van inspiratie zijn.

Bij de verdere implementatie van de toepassing is een duidelijke communicatie over meerwaarde ervan noodzakelijk, zowel voor de leden, de fractiesecretariaten als voor de diensten.

Een frequent gebruik door leden en fracties van «e-Members» gaat gepaard met de waarborg dat deze toepassing de grootst mogelijke gebruiksvriendelijkheid en veiligheid biedt (onder meer door een waterdichte identificatie door middel van login en een wachtwoord). Om de vertrouwelijkheid maximaal te waarborgen zouden de fracties enkel zicht hebben op hun vragen en initiatieven die in de inbox van de Wetgevende diensten geregistreerd staan.

Tevens moet de toepassing aan de leden de zekerheid bieden dat het ogenblik van verzending van hun vragen en interpellaties adequaat wordt geregistreerd. De volgorde van indiening van vragen en interpellaties is immers een gevoelig punt en de uiterste datum van neerlegging is beslissend voor de agendering ervan.

Elektronisch ingediende vragen en interpellatieverzoeken kunnen – als ze eenmaal officieel bestaan -

Le présent rapport dresse le bilan des activités de l'année parlementaire 2001-2002 et propose quelques suggestions en matière de l'intégration des nouvelles technologies dans les travaux parlementaires.

Le Groupe de travail «Informatique» – après avoir consulté les services dans le cadre de ses travaux – souhaite formuler les observations et les recommandations suivantes :

1. Nouvelles possibilités d'introduction des questions, des demandes d'interpellation et des propositions de loi et de résolution

1.1. Application «e-Members»

Les premières mesures ont été prises afin de permettre aux membres et aux secrétariats des groupes de transmettre au Secrétariat législatif, au moyen de l'application «e-Members», leurs propositions de loi, amendements, interpellations, questions écrites et orales, et propositions de résolution de manière authentifiée.

Au cours de la prochaine législature, l'application «e-Members» pourra encore être améliorée, et elle pourra en outre être implémentée comme une application à part entière. On pourra s'inspirer, à cet égard, d'exemples étrangers tels que le projet Ameli (Amendements en ligne) du Sénat français.

Il y a lieu de prévoir, dans la perspective de l'approfondissement de l'implémentation de cette application, une présentation claire de la plus-value qu'elle apporte, et ce, tant pour les membres que pour les secrétariats des groupes et pour les services.

L'utilisation fréquente, par les membres et les groupes, de l'application «e-Members» doit s'accompagner de garanties maximales de convivialité et de sécurité (notamment en ce qui concerne l'identification des utilisateurs, dont l'étanchéité doit être assurée par un *login* et un mot de passe). Pour garantir au maximum la fiabilité de cette application, il est prévu de limiter l'accès des groupes à celles de leurs questions et de leurs initiatives qui ont été enregistrées dans la boîte de réception du Secrétariat législatif.

Cette application doit également offrir aux membres l'assurance que l'heure d'envoi de leurs questions et de leurs interpellations est enregistrée de manière adéquate. En effet, l'ordre dans lequel sont déposées les questions et les interpellations constitue une question délicate. De plus, la date limite de leur dépôt est déterminante pour leur inscription à l'ordre du jour.

Dès que leur existence aura été officialisée, les questions et les demandes d'interpellation déposées par la

automatisch doorgezonden worden naar alle diensten die met de latere afhandeling ervan te maken hebben (Commissiedienst, Integraal Verslag, Beknopt Verslag, Vertaaldienst CRA/BV, dienst Documentatie en Archief).

1.2. Elektronische democratie - De nieuwe technologieën en de participatie van de burger bij wetgevende discussies of actualiteitsvraagstukken

De nieuwe technologieën kunnen voor de wetgevende taak een bruikbaar instrument zijn om het participatief element in de representatieve democratie te versterken. De meeste mensen willen maar een beperkte tijd steken in het uitoefenen van invloed op de inrichting van de maatschappij. Brede maatschappelijke discussies en beleidsvorming via internet laten zien dat mensen meer tijd hieraan willen besteden als zij denken dat hun daadwerkelijke invloed groter is. Naarmate de burgers gemakkelijker en sneller hun mening kunnen uiten, bijvoorbeeld via internet of sms in plaats van door naar een bijeenkomst te gaan, doen zij dat frequenter. Zo hebben de commissies voor de Politieke Vernieuwing van de Kamer en Senaat aan de burgers de gelegenheid geboden via een daartoe bestemde mailbox allerlei ideeën over modernisering van de vertegenwoordigende democratie en politieke deontologie toe te voegen aan het debat. In een volgende zittingsperiode kan worden nagegaan hoe en voor welke domeinen de Kamer een soortgelijke werkwijze kan volgen.

2. Gebruik van open standaarden

Uw rapporteur wenst het enorme belang te onderstrepen van het gebruik van open standaarden. Het is om evidente technisch-strategische redenen een absolute noodzaak dat de nieuwe installaties steunen op open source- technologie, m.a.w. technologie waarvan de codes of sleutels open toegankelijk zijn voor de specialisten en gebruikers.

3. De elektronische publicatie en verspreiding van documenten van de Kamer

Tijdens deze legislatuur werd het complementair karakter van de elektronische verspreiding van Kamerdocumenten benadrukt.

voie électronique pourront en outre être transmises automatiquement à tous les services qui doivent en assurer le traitement ultérieur (Service des commissions, Compte rendu intégral, Compte rendu analytique, Service de traduction CRA/BV, Service documentation et archives).

1.2. Démocratie électronique - Les nouvelles technologies et la participation du citoyen aux discussions législatives ou aux problèmes d'actualité

Dans le cadre du travail législatif, les nouvelles technologies peuvent constituer un outil performant pour renforcer le caractère participatif de notre démocratie représentative. La plupart des citoyens ne souhaitent consacrer qu'un temps limité à l'exercice de leur influence sur l'organisation de la société. Les vastes discussions sur des questions de société et les échanges par le biais d'Internet montrent que les citoyens sont disposés à s'investir davantage dans cette mission lorsqu'ils estiment qu'ils peuvent réellement exercer une influence plus importante. Plus les citoyens peuvent s'exprimer facilement et rapidement, par exemple sur Internet ou par l'intermédiaire de messages sms, plutôt qu'en se rendant à une réunion, plus ils le feront fréquemment. Ainsi, les commissions pour le Renouveau politique de la Chambre et du Sénat de Belgique ont donné aux citoyens la possibilité d'intégrer au débat diverses idées en matière de modernisation de la démocratie représentative et de déontologie politique, par l'intermédiaire d'une boîte aux lettres électronique réservée à cet effet. La question de savoir comment et dans quels domaines des initiatives similaires pourraient être prises pourra être examinée au cours d'une prochaine législature.

2. L'Usage des standards ouverts

Votre rapporteur souhaite souligner l'importance considérable de l'usage de standards ouverts. Pour des raisons techniques et stratégiques évidentes, il est absolument nécessaire que les nouvelles installations s'appuient sur la technologie de standards ouverts, c.à.d. une technologie dont les codes ou les clés sont ouverts et accessibles aux spécialistes et aux utilisateurs.

3. La publication électronique et la diffusion des documents de la Chambre

Le caractère complémentaire de la diffusion électronique des documents de la Chambre a été mis en exergue au cours de cette législature.

Omdat de programmawet van 24 december 2002 met ingang van 1 januari 2003 de papieren verspreiding van het *Belgisch Staatsblad* heeft afgeschaft, en bepaalt dat de terbeschikkingstelling van het publiek van de publicaties gebeurt via de internetsite, kan men er redelijkerwijze van uitgaan dat een zelfde discussie over de publicatieprocedure van parlementaire stukken zal plaatsvinden in de komende jaren.

3.1. Het Integraal Verslag, het Beknopt Verslag, het jaarverslag en de Parlementaire mededelingen :

Om de papierstroom tot een aanvaardbaar minimum te herleiden, kunnen de leden worden uitgenodigd het Integraal Verslag, het Beknopt Verslag, het jaarverslag en de Parlementaire mededelingen ofwel elektronisch, ofwel op papier te ontvangen.

3.2. De Parlementaire stukken :

In het Kamerreglement zou - na grondig onderzoek van de juridische consequenties hiervan - een bepaling kunnen worden ingevoegd waarbij de ronddeling van de commissieverslagen wordt beschouwd als zijnde gebeurd zodra die verslagen beschikbaar zijn op de webstek van de Kamer.

In een volgende zittingsperiode kan worden nagegaan hoe de samenwerking met de federale overheidsdiensten op informaticagebied, vooral voor het overzenden van teksten, zou kunnen worden uitgebreid.

Aangezien bepaalde documenten op de webstek om technische redenen niet beschikbaar zijn (zoals de begroting), zou hiervoor dringend een oplossing moeten worden gevonden.

3.3. Hyperlinks :

Een hyperlink is een verwijzing of koppeling, in de vorm van speciaal gecodeerde tekst of een grafische afbeelding, van een bepaald punt in een HTML-document naar een ander punt in hetzelfde document of naar een ander document ergens op het World Wide Web.

De documenten van de Kamer kunnen dank zij XML aan de verslaglegging worden gelinkt. Overal (bv. artikel, amendement, motie, enz...) kunnen hyperlinks worden ingebouwd die met de bespreking ervan in plenum overeenstemmen. Deze XML-technologie wordt vanaf eind 2003 in het integraal verslag gebruikt. Een politieke beslissing om deze hyperlinks op te leggen (m.a.w. om XML ook in de documenten te gebruiken) zou de totstandkoming van deze hyperlinks bespoedigen.

Dès lors que la loi-programme du 24 décembre 2002 a mis fin à la diffusion du *Moniteur belge* sur papier à partir du 1er janvier 2003, et qu'elle dispose en outre que la mise à disposition publique de ses publications s'effectue par le biais de son site Internet, on peut raisonnablement s'attendre à ce que le mode de publication des documents parlementaires fasse l'objet d'une discussion similaire dans les années à venir.

3.1. Compte rendu intégral, Compte rendu analytique, rapport annuel et Informations parlementaires :

Afin de ramener le flux de papier à un minimum acceptable, les membres pourraient être invités à recevoir le Compte rendu intégral, le Compte rendu analytique, le rapport annuel et les Informations parlementaires ou bien par la voie électronique, ou bien sur papier.

3.2. Documents parlementaires :

Il pourrait être inscrit dans le Règlement de la Chambre – au terme d'un examen approfondi des conséquences juridiques de pareille proposition – que la distribution des rapports de commission est considérée comme terminée dès que ces derniers sont disponibles sur le site de la Chambre.

La question de savoir comment la collaboration avec les autres services publics fédéraux pourrait être étendue sur le plan informatique, surtout en ce qui concerne la communication des textes, pourra être examinée au cours d'une prochaine législature.

Il y aura lieu d'élaborer une solution permettant de régler le problème posé par le fait que certains documents (tels que le budget) ne soient pas disponibles sur le site de la Chambre pour des raisons techniques.

3.3. Hyperliens :

Un hyperlien est une référence ou lien, sous la forme d'un texte spécifiquement codé ou d'une image graphique, reliant un point donné dans un document HTML à un autre point du document ou d'un autre document sur le World Wide Web, ou encore à un point particulier d'un autre document sur le Web.

Le XML permet d'établir des liens entre les documents de la Chambre et le compte rendu des débats. Des hyperliens correspondant à la discussion en séance plénière peuvent être insérés dans tous les documents (articles, amendements, motions, etc.). La technologie XML sera utilisée dans le Compte rendu intégral dès la fin 2003. La décision politique d'imposer l'insertion de ces hyperliens (en d'autres termes : d'également utiliser le XML dans les documents) en accélérerait la mise en œuvre.

4. De toegevoegde waarde van elektronische informatieverzorging : verdere verfijning van de interne toepassingen en van de ondersteunende rol van de parlementaire diensten

4.1. Het heroriënteren van de informatieverzorging aan de Kamerleden en de fracties :

De nieuwe technologieën nodigen de diensten van de assemblees uit hun werkmethoden en hun opdracht te herdefiniëren. Wat de parlementaire informatieverzorging betreft, lijkt een ernstige bezinning noodzakelijk, waarbij de verhouding tussen «papieren» informatie en internetinformatie moet worden herijkt.

Door de inflatie aan informatieverzorging via het internet dreigt de paradoxale situatie te ontstaan dat de parlementsleden niet beter, maar slechter geïnformeerd worden. De verwerking van deze toevloed aan informatie via selectie en kwaliteitscontrole kost zoveel tijd dat men de grote lijnen van de documentatie van een bepaald beleidsprobleem uit het oog dreigt te verliezen. Als de parlementsleden bedolven raken onder een berg documenten die de diensten hen toeleveren over een bepaald dossier, raken zij vaak ontmoedigd om de geleverde informatie ernstig te bekijken. Als parlements lid heeft men simpelweg de tijd niet om eerst de stroom van informatie te scannen op relevantie. Daar ligt juist de meerwaarde voor de Parlementaire documentatiediensten. Parlementaire documentatiediensten zouden zich zoveel mogelijk moeten beperken tot het selecteren en waarderen van informatie om daarvan vervolgens alleen de essentialia weer te geven en daarop commentaar te geven. Daarbij kan dan worden verwezen naar internetvindplaatsen van integrale teksten.

4.2. Parolis :

De centrale toepassing voor het beheer van de parlementaire werkzaamheden, algemeen gekend onder de naam Parolis, werd bijna twintig jaar geleden ontwikkeld en werkt vanuit technologisch oogpunt zowel met een verouderde programmeerstijl als met een verouderde architectuur. Het onderhoud ervan is tevens zeer duur en de kleinste verandering vergt zware bewerkingen.

De vernieuwing van dit «back office»-systeem vormt dus een prioriteit voor de volgende zittingsperiode; het nieuwe systeem zal natuurlijk een veel betere integratie bieden van de wijze waarop de stukken met betrekking tot de werkzaamheden van de Kamer (die overigens in dit verslag vermeld worden) in ontvangst worden genomen, worden verspreid en worden gepubliceerd.

4. La valeur ajoutée de la communication de l'information par la voie électronique : amélioration des applications internes et des fonctions d'appui des services parlementaires

4.1. La réorientation de la communication de l'information aux membres de la Chambre et aux groupes :

Les nouvelles technologies invitent les services des assemblées à redéfinir leurs méthodes de travail et leur mission. Quant à la communication des informations parlementaires, celle-ci mérite une réflexion approfondie. Il conviendrait ainsi de revoir le rapport entre l'information dispensée sur support papier et celle disponible en ligne.

L'inflation des informations diffusées sur Internet risque de conduire à une situation paradoxale : les parlementaires risquent d'être moins bien plutôt que mieux informés. Le traitement de cette surabondance d'informations en termes de sélection et de contrôle de la qualité réclame un temps tel que l'on perd de vue les lignes essentielles de la documentation disponible à propos d'un problème politique donné. La montagne de documents fournis par les services parlementaires à propos d'un dossier en particulier décourage souvent les membres du Parlement de consulter de manière approfondie l'information fournie. Un parlementaire n'a tout simplement pas le temps de passer en revue la quantité d'informations pour en sélectionner les éléments pertinents. C'est à ce niveau que se situe la plus-value que peuvent offrir les services de documentation parlementaire. Ces services devraient se borner, autant que possible, à sélectionner et à apprécier la valeur de l'information, pour en transmettre et en commenter ensuite la «substantifique moelle». Ils pourraient ensuite mentionner les liens Internet renvoyant aux textes intégraux.

4.2. Parolis :

L'application principale de gestion des travaux parlementaires, généralement désignée sous le nom Parolis, date d'il y a près de vingt ans et est technologiquement dépassée, tant en ce qui concerne son architecture que son mode de programmation. Sa maintenance est également onéreuse et le moindre changement nécessite un développement difficile.

Le renouvellement de ce système de 'back office' est donc une priorité pour la prochaine législature; le nouveau système devra bien entendu présenter une bien meilleure intégration avec les modes de réception, de diffusion et de publication des travaux de la Chambre mentionnés par ailleurs dans ce rapport.

Wanneer de Parolis-databanken zijn omgezet in een nieuwe en gebruiksvriendelijkere informaticaomgeving, zou men de meeste van deze databanken die ook voor derden nuttige informatie bevatten op de webstek van de Kamer kunnen plaatsen.

4.3. *Persknipsels* :

Sinds de databank Scanneews operationeel werd, is het technisch mogelijk om het dagelijks bulletin met persknipsels, «De Pers Vandaag», op het intranet van de Kamer te plaatsen en zowel de thematische dossiers als opzoekingsopdrachten via e-mail naar de leden, de fracties en de diensten te versturen.

Een vlotte en efficiënte uitvoering van deze dienstverlening via het intranet botst op bezwaren van auteursrechtelijke en commerciële aard.

Momenteel onderhandelt de Kamer nog met de uitgevers om na te gaan hoe zij in deze nieuwe context zullen worden vergoed.

Er wordt aangedrongen op een spoedige en pragmatische oplossing van dit dossier. Vele fracties zijn immers vragende partij voor een ruimere communicatie per elektronische drager van het persoverzicht via het intranet.

4.4. *Elektronische informatievervalschafting door de parlementaire documentatiediensten* :

De webpage van de parlementaire Bibliotheek kan verder worden uitgebouwd met een zo ruim mogelijk overzicht van de aangeboden dienstverlening en publicaties (aanwinstenlijsten, lijst van documentaire dossiers enz.).

De parlementaire Bibliotheek kan in nauwe samenwerking met de andere diensten beknopte informatie-fiches publiceren over actuele thema's, met de essentialia, een kort commentaar en de internetvindplaatsen van integrale teksten. Deze teksten worden op de webstek van de Kamer verspreid en in «Parlementaire Mededelingen» gepubliceerd.

Een elektronische versie van de documentaire dossiers van de parlementaire bibliotheek zou op het intranet van de Kamer ter beschikking kunnen gesteld worden.

Lorsque les banques de données Parolis auront été transformées en un nouveau système informatique plus convivial, la plupart d'entre elles – qui contiennent des informations qui pourraient également être utiles à des tiers – pourront être placées sur le site de la Chambre.

4.3. *Coupures de presse* :

Depuis que la banque de données Scanneews est opérationnelle, il est techniquement possible de placer le bulletin quotidien «La Presse d'aujourd'hui» sur l'intranet de la Chambre, et d'envoyer les dossiers thématiques et les demandes de recherches, par courrier électronique, aux membres, aux groupes et aux services.

La mise en œuvre rapide et efficace de ce service, via l'intranet, se heurte toutefois à des objections en matière de droits d'auteur, ainsi qu'à des objections de nature commerciale.

La Chambre est toujours en négociation avec les éditeurs concernés, avec qui elle examine la question de savoir comment ces derniers seront rémunérés dans le cadre de cette innovation.

De nombreux intervenants insistent pour que ce problème soit réglé rapidement et de manière pragmatique. Nombreux sont en effet les groupes qui demandent à ce que la revue de la presse soit diffusée plus largement, via l'intranet, sur support électronique.

4.4. *Diffusion électronique de l'information par les services parlementaires de documentation* :

La page web de la Bibliothèque du parlement pourrait être étoffée de manière à proposer un aperçu aussi étendu que possible des services qu'elle offre, ainsi que de ses publications (listes des acquisitions, liste de dossiers documentaires, etc.).

La Bibliothèque du parlement pourrait en outre, en étroite collaboration avec les autres services, publier des fiches d'information succinctes concernant les questions d'actualité, fiches sur lesquelles on trouverait l'essentiel des informations concernées, un bref commentaire et les adresses Internet des textes intégraux. Ces textes seraient diffusés sur le site de la Chambre et publiés dans les «Informations parlementaires».

Une version électronique des dossiers documentaires de la Bibliothèque du parlement pourrait être placée sur l'intranet de la Chambre.

4.5. Wetgevende reactie op arresten van het Arbitragehof :

De Juridische dienst van de Kamer verschaft wekelijks aan de Conferentie van voorzitters en de commissievoorzitters een nota die tot doel heeft mee te delen welke wetten, decreten en ordonnances door het Arbitragehof vernietigd of ongrondwettig verklaard werden op grond van de arresten die, overeenkomstig artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 betreffende het Arbitragehof aan de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers werden betekend. Deze nota's verdienen een ruimere verspreiding want ze geven op een bevattelijke wijze aan in welke mate een wetgevend initiatief nodig is ingevolge de uitspraak van het Hof, en op welke wijze hierop kan worden gereageerd. Omdat die nota's de wetgevende taak van de leden kunnen vergemakkelijken, zou het nuttig zijn als deze nota's in een specifieke rubriek op de webstek van de Kamer zouden kunnen worden geraadpleegd.

4.6. Digitale archivering :

i. Het Digidoc-project omvat het conserveren op microfilm en het digitaliseren van de parlementaire historische documenten sinds 1830. Dit project is beperkt tot de Kamerdocumenten en het Integraal Verslag.

ii. Het project Virtual Library, dat de digitalisering van de historische collecties van de Bibliotheek beoogt, kan verder worden uitgebouwd, zowel op technisch als op inhoudelijk vlak.

5. Een dynamische structuur voor de webstek van de Kamer

Met het oog op een grotere leesbaarheid van de structuur van de webstek en om de toegang tot de zeer uitgebreide informatie ervan (die men niet steeds vlot kan raadplegen) te vergemakkelijken werd een veelbetekenend project «Facelift» genaamd opgestart.

5.1. De webstek en de wetgevingsdossiers :

Het onderdeel «Kamerdocumenten» op de webstek werd uitgebreid en gemoderniseerd, waardoor de onderzoeksmogelijkheden gevoelig verbeterd zijn. Naar het voorbeeld van de Senaat zou de rubriek nog kunnen worden verfijnd tot een rubriek «wetgevingsdossiers», waarin men op elk ogenblik kan zien wat de stand is van een voorstel of ontwerp met rechtstreekse link naar het document. Op deze wijze is het werk van de Kamer van volksvertegenwoordigers voor een stuk transparanter.

4.5. Réaction législative aux arrêts de la Cour d'arbitrage :

Le Service juridique de la Chambre remet chaque semaine à la Conférence des présidents, et aux présidents de commission, une note visant à leur communiquer quels lois, décrets et ordonnances ont été annulés ou déclarés inconstitutionnels par la Cour d'arbitrage. Ces notes, qui se basent sur les arrêts notifiés au président de la Chambre conformément à l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, méritent d'être plus largement diffusées, et ce, dès lors qu'elles indiquent non seulement, de manière concise, en quoi une initiative législative s'impose compte tenu de la décision de la Cour, mais aussi de quelle manière il peut y être donné suite. Dès lors que ces notes sont susceptibles de simplifier le travail législatif des membres, il serait utile qu'elles puissent être consultées à partir d'une rubrique particulière du site de la Chambre.

4.6. Archivage électronique :

i. Le projet «Digidoc» inclut l'archivage sur microfilm et la digitalisation des documents parlementaires historiques depuis 1830. Ce projet se limite aux documents de la Chambre et le Compte Rendu Intégral.

ii. Le projet «Virtual Library», qui vise à digitaliser les collections historiques de la bibliothèque, pourrait être étoffé, tant sur le plan technique qu'en ce qui concerne son contenu.

5. Une structure dynamique pour le site de la Chambre

Un projet significatif dit «Facelift» est en cours afin de rendre plus lisible la structure du site et donc de faciliter l'accès à l'information, très exhaustive, qui s'y trouve mais qui n'est pas assez facilement consultable.

5.1. Le site et les dossiers législatifs :

La section «Documents parlementaires» du site a été étendue et modernisée, ce qui a permis d'améliorer sensiblement les possibilités de recherches qui y sont proposées. Cette rubrique pourrait encore être améliorée, de manière à ce qu'elle devienne, à l'instar de la page correspondante sur le site du Sénat, un rubrique intitulée «Dossiers législatifs» où l'on pourrait s'informer, à tout moment, sur l'état d'avancement de chaque proposition et de chaque projet, et où figureaient des liens vers ces documents. Cela permettra en outre d'améliorer considérablement la transparence des travaux de la Chambre des représentants.

5.2. Opname en verspreiding van geluid en beeld van de werkzaamheden (Audio en real video) :

Doordat een geluidswaarneming van de debatten te beluisteren is op het internet, heeft de webstek van de Kamer een dynamischer structuur gekregen.

De uitzending van deze debatten op het internet opent volgende perspectieven :

- a. De verslaglegging ziet er veel dynamischer uit, met rechtstreekse toegang vanuit het onthaalscherm.
- b. Ze start met videobeelden en algemene statische informatie over de vergadering.
- c. Naarmate de vergadering vordert wordt de tekst toegevoegd. Dynamische informatie (de info op de plasmaschermen, nl. de sprekersnamen en agenda-punten) zal rechtstreeks vanuit de geluidsopname-installatie worden aangeleverd.

6. Verslaglegging

Het Integraal verslag en het Beknopt Verslag worden zowel op papieren drager als op internet openbaar gemaakt (cf. Kamerreglement, art. 113.1 en 114.1).

Wat de ondersteunende informaticafuncties van de verslaglegging betreft, stellen we het volgende vast :

6.1. De nood aan een nieuw systeem van digitale geluidsopname :

Het actuele systeem van digitale geluidsopname heeft zijn beperkingen getoond : de technologie is achterhaald, het is zowel functioneel als materieel minder betrouwbaar, het bevat geen bruikbare format, er is geen directe band tussen tekst en video, het schept een grote afhankelijkheid tussen de betrokken diensten.

Nu de Kameroverheden een vervanging plannen van het huidige audio- en sequentiesysteem kan men in samenspraak met alle betrokken diensten van de Kamer een aantal strategische vragen stellen over de toekomst van de parlementaire verslaglegging.

5.2. Enregistrements et diffusion sons et images (Audio et real vidéo) :

La possibilité de suivre les débats, sur Internet, à partir du site de la Chambre a conféré à sa structure une dimension plus dynamique.

L'émission des débats sur Internet ouvre les perspectives suivantes :

- a. Le compte rendu se présente de manière beaucoup plus dynamique, un accès direct étant prévu sur la page d'accueil.
- b. La présentation commence par des images vidéo et par l'exposé statique d'informations générales sur la réunion.
- c. Le texte est ajouté au fur et à mesure de la réunion. Des informations dynamiques sont fournies directement à partir de l'installation d'enregistrement du son (informations diffusées sur les écrans plasma, c'est-à-dire le nom de l'intervenant et les points à l'ordre du jour).

6. Compte rendu

Le compte rendu intégral et le Compte rendu analytique sont publiés tant sur support papier que sur Internet (cf. Règlement de la Chambre, articles 113.1 et 114.1).

En ce qui concerne les fonctions informatiques d'appui dans le domaine du compte rendu, nous constatons :

6.1. La nécessité d'utiliser un nouveau système d'enregistrement digital du son :

Le système actuel d'enregistrement digital du son a montré ses limites : la technologie utilisée est dépassée ; elle est moins fiable, tant sur le plan fonctionnel que sur le plan matériel ; elle ne comprend aucun format pratique ; aucun lien direct n'est établi entre le texte et les images vidéo ; et elle crée une dépendance excessive entre les services concernés.

Depuis que les autorités de la Chambre envisagent de remplacer le système audio et le système de séquençage actuels, certaines questions stratégiques concernant l'avenir du compte rendu parlementaire pourront être examinées en concertation avec tous les services concernés de la Chambre.

De dienst Integraal Verslag beheert momenteel de informaticafuncties (aanmaak sequenties) zodat de diensten Beknopt Verslag en Vertaaldienst afhankelijk zijn van het Integraal Verslag.

De vraag rijst of de geïntegreerde publicatie in een nieuwe multimedia-context nog veel zin heeft.

6.2. Rationalisering van de verslaglegging van het Integraal Verslag door het voorhanden zijn van een volledige on line- verslaggeving :

De videobeelden en digitale klankopnames in een aantal vergaderzalen zorgen voor een volledige *on line*-verslaggeving van heel wat vergaderingen.

Terwijl alles nog uitsluitend gericht is op de publicatie van papieren brochures, waarvan een elektronische kopie op het internet geplaatst wordt, evolueert de verslaglegging naar een multimediaomgeving, waarin beeld, geluid en tekst samen «het verslag» vormen.

Het zou zeer zinvol zijn een volume aan integraal verslag van 8.000 bladzijden per jaar toegankelijker te maken door middel van een in de inhoudsopgave verwerkte synopsis die via hyperlinks de «toegangspoort» tot het geïntegreerde verslag (beeld, geluid, tekst) zou vormen.

Als het huidige concept van de publicatie zou vervallen, kan volgende situatie van digitale verslaggeving worden uitgetekend :

- De publicatie op internet staat centraal en de elektronische versie op het web vormt de enige officiële versie.
- De publicatie van een papieren derivaat wordt bijkomstig of valt zelfs weg (cfr. *Belgisch Staatsblad*). Het is niet ondenkbaar dat in de toekomst van het definitief verslag slechts enkele exemplaren op perkament worden gedrukt.
- Beeld en geluid komen samen rechtstreeks op internet en de integrale transcriptie wordt, afhankelijk van de gebruikte techniek, 15' tot 60' later stapsgewijs toegevoegd.

Betrouwbare inhoudsopgaven met een korte synopsis zijn de aangewezen toegangspoort om door te klikken naar het corpus van de tekst.

Le service du Compte rendu intégral gère actuellement les fonctions informatiques (séquençage), de sorte que les services du Compte rendu analytique et de traduction sont tributaires du service du Compte rendu intégral.

La question se pose de savoir si une publication intégrée aura encore tout son sens dans un nouveau contexte multimédia.

6.2. Rationalisation du Compte rendu intégral grâce à l'existence d'un compte rendu en ligne complet :

Les images vidéo et les enregistrements sonores digitaux réalisés dans certaines salles de réunion permettent de disposer du compte rendu en ligne complet de très nombreuses réunions.

Alors que toutes les opérations relatives au compte rendu sont toujours axées sur la publication, sur papier, de brochures dont une copie électronique est placée sur Internet, le compte rendu se transforme en un produit «multimédia» constitué d'images, de sons et de textes qui, ensemble, constituent «le compte rendu».

Il serait très utile d'améliorer l'accessibilité du compte rendu intégral, qui représente 8.000 pages chaque année, en prévoyant, dans son sommaire, un synopsis qui constituerait – grâce à des hyperliens – un «portail» d'accès au compte rendu intégré (images, sons, texte).

Dans l'hypothèse de la disparition du mode de publication actuel, le compte rendu digital pourrait se présenter comme suit :

- La publication du compte rendu sur Internet serait l'élément pivot et la version électronique figurant sur le web serait dès lors la seule version officielle de ce dernier.
- La publication du compte rendu sur papier deviendrait accessoire ou disparaîtrait (cf. *Moniteur belge*). Il ne serait pas inconcevable de ne conserver, à l'avenir, que quelques exemplaires du compte rendu définitif, exemplaires qui seraient publiés sur parchemin.
- Les images et les sons pourraient être diffusées simultanément et directement sur Internet, la transcription intégrale étant ajoutée progressivement, selon la technique utilisée, de 15' à 60' plus tard.

Pour permettre à l'utilisateur d'accéder au corps du texte en quelques clics, il est souhaitable de prévoir un portail d'accès comportant des sommaires fiables assortis de synopsis concis.

Door gebruik te maken van de XML-technologie kunnen talloze hyperlinks naar alle mogelijke verwijzingen (wet- en ontwerp teksten, amendementen, detail stemmen, moties, enz.) in het verslag worden ingevoerd.

In de geplande nieuwe technologie zijn de nodige voorzieningen opgenomen voor :

- dicteren van de teksten (*speech to text*), wat de publicatiesnelheid nog zal verhogen ;
- telewerk (thuiswerk) van de medewerkers.

6.3. Beknopt Verslag :

De gebruiksvriendelijkheid van het gedigitaliseerde beknopt verslag impliceert dat het beknopt verslag ontstaan is van volledige titels en detail-stemmingen over amendementen die de lezer wel in het integraal verslag vindt indien hij daar nood aan heeft. Dit zou evenwel de toepassing van hyperlinks in het geheel van de verslaglegging ten zeerste bemoeilijken.

7. De nieuwe technologieën en het verloop van de vergaderingen in plenum en in commissie

7.1. Microfoons in de zalen :

Deze eenvoudige technische aanpassing vormt een *conditio sine qua non* om een correcte rechtstreekse informatie op het internet te waarborgen.

Tot nu toe wordt de traditionele methode gebruikt waarbij de geluidstechnicus verschillende micro's tegelijk openlaat om een dialoog tussen sprekers in de zaal te vergemakkelijken. Gekoppeld aan audio en video op internet heeft deze techniek enkele zeer nare gevolgen :

- aangezien de video-webcamera's zich automatisch op de openstaande micro's richten, komt vaak een blok van 20 zitplaatsen, zo niet de hele zaal met lege banken in beeld ;
- privé-gesprekken worden digitaal opgenomen wanneer een micro nog openstaat, zodat privacy niet meer gewaarborgd is ;
- wanneer twee of meer sprekers tegelijk voor geopende micro's praten, is de geluidsopname op internet onverstaanbaar ;

La technologie XML permettrait d'introduire, dans le compte rendu, d'innombrables liens vers une multitude de documents (textes de loi et projets de textes, amendements, détail des votes, motions, etc.).

La nouvelle technologie en projet comprend les outils nécessaires pour :

- la dictée de textes (*speech to text*), ce qui améliorera encore la vitesse de publication ;
- le télétravail (travail à domicile) des membres du personnel.

6.3. Compte rendu analytique :

Pour la convivialité du compte rendu analytique digitalisé, il convient que le compte rendu analytique ne mentionne ni les titres complets, ni le détail des votes des amendements. En effet, le lecteur peut les trouver, au besoin, dans le compte rendu intégral. Cela entraverait fortement l'application des hyperliens dans l'ensemble des comptes rendus.

7. Les nouvelles technologies et le déroulement des réunions en séance plénière et en commission

7.1. Microphones dans les salles :

Cette simple modification technique constitue une condition *sine qua non* pour garantir une transmission immédiate et correcte des informations sur Internet.

Jusqu'à présent, la méthode utilisée est une méthode traditionnelle qui prévoit que le technicien du son laisse plusieurs micros ouverts simultanément pour faciliter le dialogue entre intervenants dans la salle. Couplée à la technologie audio et vidéo utilisée pour la diffusion des débats sur Internet, cette technique a cependant quelques conséquences regrettables :

- dès lors que les caméras vidéo se braquent automatiquement sur les micros ouverts, il n'est pas rare qu'elles se tournent vers des bancs de vingt places vides ou qu'elles fassent apparaître l'image de toute la salle et de bancs inoccupés ;
- lorsque les micros restent ouverts, il arrive que des conversations privées soient digitalisées, de sorte que le respect de la vie privée n'est plus garanti ;
- lorsque deux, ou plus de deux orateurs s'expriment en même temps devant les micros ouverts, l'enregistrement du son, sur Internet, est incompréhensible ;

- de invoer van de sprekersnamen moet manueel gebeuren, waardoor veel vergissingen voorkomen (die ook politieke gevolgen kunnen hebben¹).

Dit kan worden verholpen door slechts één micro tegelijk open te laten. Deze techniek is in de nieuwe geluidsinstallatie voorgeprogrammeerd. De technische gevolgen hiervan reiken zeer ver :

- zodra een micro geopend wordt, gaat een signaal naar de centrale computer die daaraan de naam van de spreker koppelt²; de naam gaat onmiddellijk en automatisch naar het plasmascherm, internet en de verslagteksten ;
- de privacy blijft volledig gewaarborgd ;
- elke spreker komt close-up in beeld, dus geen lege banken meer op internet.

7.2. Plasmaschermen :

Aan de ingang van de plenumzaal kunnen kleine replica's van de plasmaschermen geplaatst worden. Wanneer later ook de commissiezalen met een plasmascherm uitgerust zijn, kan ook aan de ingang van deze zalen een klein plasmascherm geplaatst worden waarop de naam van de commissie, spreker en agendapunt aangegeven staan. Deze info kan door de laptops van de geluidsopname-installatie worden aangeleverd.

7.3. Informatieschermen over de lopende vergaderingen :

Op enkele strategische plaatsen in het gebouw kunnen er infoschermen komen waarop dynamische informatie over alle lopende vergaderingen gegeven wordt: zaal, commissie en agendapunt dat aan de orde is. Deze info kan door de laptops van de geluidsopname-installatie aangeleverd worden.

7.4. Draadloos netwerk in de lokalen van de Kamer.

Het initiatief om in samenwerking met de Senaat een draadloos netwerk in de lokalen van de Kamer op te zetten, verdient alle lof. Dit netwerk zou aan de Kamer-

¹ Zo kunnen per vergissing woorden in de mond gelegd worden van een lid van een fractie met volledig tegengestelde opvattingen aan die van de spreker.

² Voor de micro op de sprekertribune moet dit uiteraard manueel gebeuren.

- l'introduction du nom des orateurs est une opération manuelle qui s'accompagne de nombreuses erreurs (qui peuvent également avoir des conséquences politiques¹).

Ces problèmes pourraient être réglés en prévoyant de ne laisser qu'un seul micro ouvert à la fois. Cette technique, qui a d'ailleurs été prévue dans la nouvelle installation de sonorisation, a des implications techniques majeures :

- dès qu'un micro est ouvert, un signal est envoyé à l'ordinateur central qui associe son ouverture au nom de l'intervenant concerné²; et le nom de ce dernier est automatiquement affiché sur l'écran plasma, sur Internet et au niveau du compte rendu;
- le respect de la vie privée est pleinement assuré ;
- chaque intervenant fait l'objet d'un zoom avant, ce qui permet d'éviter la diffusion d'images de bancs vides sur Internet.

7.2. Écrans plasma :

Il pourrait être envisagé de placer des écrans plasma de petite taille à l'entrée de la salle des séances plénières. Lorsque les salles de commission auront ultérieurement été équipées d'écrans de ce type, il pourrait également être procédé à l'installation d'un écran plasma de petite taille à l'entrée de celles-ci, écran sur lequel apparaîtraient le nom de la commission, le nom de l'intervenant, et le point à l'ordre du jour, ces informations pouvant être fournies par les ordinateurs portables couplés à l'installation d'enregistrement des débats.

7.3. Écrans d'information concernant les réunions en cours :

Il pourrait être envisagé de placer, à certains endroits stratégiques des bâtiments, des écrans d'information sur lesquels seraient diffusées des informations dynamiques sur les réunions en cours : salle, commission et point à l'ordre du jour, ces informations pouvant être fournies par les ordinateurs portables couplés à l'installation d'enregistrement des débats.

7.4. Réseau sans fil dans les locaux de la Chambre:

L'initiative visant à installer un réseau sans fil dans les locaux de la Chambre, en collaboration avec le Sénat, mérite d'être saluée. Ce réseau permettrait aux

¹ On peut ainsi, par erreur, prêter au membre d'un groupe dont les opinions sont diamétralement opposées à celles de l'intervenant des propos qu'il n'a jamais tenus.

² Cette opération est bien évidemment manuelle en ce qui concerne la tribune des orateurs.

leden en Senatoren een (beveiligde) toegang bieden tot het internet, ongeacht het lokaal waar ze zich bevinden (kantoren, vergaderzalen), zij het aan een lagere snelheid dan via het vaste netwerk.

8. Agendawijzigingen en het gebruik van sms-berichtjes

Leden die dit wensen krijgen sinds oktober 2002 per SMS mededelingen over de dringende wijzigingen in de agenda van de vergaderingen.

De dienst Gebouwen die het programma beheert, evalueerde het project in januari 2003 als volgt :

- 53 diverse berichten werden verstuurd, waarvan 52 voor de commissie-vergaderingen en 1 voor de plenaire vergadering ;
- Afhankelijk van de vraag van de leden, werden de berichten verstuurd naar resp. 40, 55 of 56 leden ;
- Kostprijs van het systeem: 1318 euro voor 10.000 boodschappen, hetzij 0,1389 euro per boodschap. Afhankelijk van het aantal bestemmingen varieert de globale prijs per boodschap dus van 5,28 tot 7,39 euro per boodschap.
- Een grotere selectiviteit inzake de boodschappen (of een omschrijving van de notie «dringende wijziging») kan wellicht worden ingevoerd (vb. Is de mededeling op vrijdag dat de volgende donderdag een commissievergadering aan de agenda wordt toegevoegd dringend ?).

Tegelijkertijd kan de volledige tekst op de webstek van de Kamer onder «nieuws commissies» worden geraadpleegd.

Naast een grotere selectiviteit in de boodschappen, kan men ook overwegen de leden slechts op de hoogte te brengen van deze dringende wijzigingen in de commissies waarvan zij lid zijn.

De vermenigvuldiging van parallelle berichtgeving kan in een volgende zittingsperiode eveneens worden geëvalueerd. De leden die op dit proefproject inschrijven, kregen immers de wijzigingen op papier verder megedeeld.

De toepassing hoeft zich niet te beperken tot de dringende wijzigingen van de agenda. Van het door de dienst Integraal Verslag dagelijkse aangemaakte werk-schema komt er een XML-versie (afgeleid van de gele en witte agenda's) die als basis zou kunnen dienen om de leden door middel van een sms-berichtje of e-mail individueel van de meest recente positie van hun vra-

députés et aux sénateurs, quel que soit le local dans lequel ils se trouvent (bureaux, salles de réunion), de disposer d'un accès (sécurisé) à Internet, fût-ce à une vitesse inférieure à celle du réseau fixe.

8. Modifications de l'ordre du jour et utilisation de SMS

Depuis octobre 2002, les membres qui le souhaitent reçoivent, par SMS, les avis de modifications urgentes de l'ordre du jour des réunions.

Il ressort d'une évaluation de ce système, réalisée en janvier 2003 par le service des bâtiments que :

- 53 avis divers ont été envoyés, dont 52 pour les réunions de commission et 1 pour la séance plénière ;
- en fonction de la demande des membres, les messages ont été envoyés à 40, 55 ou 56 membres ;
- Coût du système : 1318 euros pour 10 000 messages, soit 0,1389 euro par message. En fonction du nombre de destinataires, le prix global par message varie donc de 5,28 à 7,39 euros par message.
- Une plus large sélectivité des messages (ou une description de la notion de «modification urgente») pourrait être apportée au système (par exemple, une communication un vendredi signifiant l'ajout d'une réunion de commission le jeudi suivant est-elle urgente ?).

Le texte complet peut en outre être consulté simultanément sur la page «Journal des commissions» du site de la Chambre.

Outre une plus grande sélectivité des messages, il pourrait également être envisagé de n'informer les membres que des modifications urgentes qui concernent les commissions dont ils font partie.

La multiplication de modes d'information parallèles pourra également être évaluée au cours d'une prochaine législature. Les membres qui ont souscrit à ce projet expérimental ont en effet également reçu les modifications sur papier.

Ce système ne doit pas en outre se limiter aux modifications urgentes de l'ordre du jour. Une version XML du calendrier établi quotidiennement par le service du Compte rendu intégral (dérivée des ordres du jour jaunes et blancs) pourrait en effet permettre d'informer les membres individuellement, par SMS ou par e-mail, des mises à jour de l'ordre d'inscription de leurs

gen of interpellaties op de agenda op de hoogte te brengen. Er kan zelfs een automatische tijdsraming aan worden gekoppeld.

9. De organisatie van colloquia over de integratie van nieuwe technologieën in de parlementaire werkzaamheden

Tijdens deze legislatuur organiseerden Kamer en Senaat volgende colloquia over informatie- en communicatietechnologie :

- op 14 januari 2002, in samenwerking met ISPA Belgium (*Internet Service Providers Association*), de Belgische vereniging van internet providers : een parlementair internet forum over «*Het gebruik van e-mail en de politieke, juridische en sociologische implicaties*»;
- op 30 en 31 mei 2002 in het kader van het «*European Centre for Documentation and Research*» van de Raad van Europa : een colloquium over de *Digitalisering van parlementaire informatie en archieven* ;
- op 13 en 14 november 2002 samen met het «*European Parliament Research Initiative*» : een colloquium over «*de elektronische democratie : een uitdaging voor de parlementen*».

Op 10 februari 2003 organiseerde het Adviescomité voor wetenschappelijke en technische vraagstukken van de Kamer samen met het Observatorium van de Rechten op het Internet het tweede parlementair internet forum over «*De informatiemaatschappij: moet de wetgever tussenkomen ?*».

Deze studiedagen vormen de aanzet voor een heus discussieforum waar parlementairen en deskundigen uit de ICT-wereld met elkaar van gedachten kunnen wisselen. In de volgende zittingsperiode kan men op de ingeslagen weg verder gaan, zodat deze studiedagen de aanleiding kunnen zijn voor het indienen van wetgevende initiatieven, het deskundig ondersteunen van de uitoefening van het parlementair controlerecht en een gestructureerd overleg met experts uit de wereld van de Informatie- en communicatietechnologie.

Aan de webmaster wordt gevraagd alle verslagen van deze colloquia op de wetstek te brengen onder een specifieke rubriek met de titel «De Kamer en de nieuwe technologieën».

questions ou de leurs interpellations à l'ordre du jour. Un système d'automatisation du calcul du temps pourrait également y être associé.

9. L'organisation de colloques concernant l'intégration de nouvelles technologies dans les travaux parlementaires

Au cours de la législature actuelle, la Chambre et le Sénat ont organisé les colloques suivants, consacrés aux technologies de l'information et de la communication :

- le 14 janvier 2002, en collaboration avec ISPA Belgium (*Internet Service Providers Association*), l'association belge des fournisseurs d'accès à Internet : Forum parlementaire relatif à Internet «*L'utilisation du courrier électronique et les implications politiques, juridiques et sociologiques*»;
- les 30 et 31 mai 2002, dans le cadre du «*European Centre for Documentation and Research*» du Conseil de l'Europe : colloque sur la *Digitalisation des informations et des archives parlementaires* ;
- les 13 et 14 novembre 2002, en collaboration avec l'EPRI («*European Parliament Research Initiative*») : colloque intitulé «*La démocratie électronique : un défi pour les parlements*».

Le 10 février 2003, le Comité d'avis des questions scientifiques et technologiques de la Chambre a organisé, en collaboration avec l'Observatoire des droits de l'Internet, le deuxième forum parlementaire consacré à Internet, forum intitulé «*Société de l'information : faut-il légiférer ?*».

Ces journées d'étude ont initié un réel forum de discussion permettant aux parlementaires et aux spécialistes du monde des TIC d'échanger des idées. Ces travaux, qui pourront être poursuivis au cours de la prochaine législature, pourront ensuite donner lieu au dépôt d'initiatives législatives. Ils permettront par ailleurs de soutenir de manière avertie l'exercice du droit de contrôle parlementaire, et permettront enfin d'organiser une concertation structurée avec des experts issus du monde des technologies de l'information et de la communication.

Il est demandé au webmaster du site de la Chambre de placer les rapports de ces colloques dans une rubrique spécifique intitulée «La Chambre et les nouvelles technologies».

10. De werkgroep Informatica

In een volgende zittingsperiode is het wenselijk dat de werkgroep Informatica de integratie van de nieuwe technologieën in de parlementaire werkzaamheden verder zal opvolgen.

De werkgroep Informatica zal ook rapporteren aan de fracties over de evolutie van de nieuwe technologieën in de Senaat en de assemblees van Gemeenschappen en Gewesten. De Conferentie van de voorzitters van de zeven parlementaire assemblees plaatst dit punt immers systematisch op de agenda.

De werkzaamheden van de werkgroep Informatica resulteren in een jaarlijks vooruitgangsrapport dat alle concrete stappen inzake ICT nauwkeurig inventariseert en dat voorgelegd wordt aan de bevoegde overheden van de Kamer.

De rapporteur,

Peter VANHOUTTE

De voorzitter,

Herman DE CROO

10. Le groupe de travail Informatique

Au cours d'une prochaine législature, il serait souhaitable que le groupe de travail Informatique continue à suivre l'intégration des nouvelles technologies dans les travaux parlementaires.

Le groupe de travail Informatique fera également rapport aux groupes sur l'évolution des nouvelles technologies au Sénat et dans les assemblées des Communautés et des Régions. En effet, la Conférence des présidents des sept assemblées parlementaires inscrit systématiquement ce point à son ordre du jour.

Les travaux du groupe de travail Informatique font l'objet d'un rapport d'avancement annuel dans lequel sont énumérés précisément tous les progrès concrets réalisés en matière de TIC, et qui est ensuite soumis aux autorités compétentes de la Chambre.

Le rapporteur,

Peter VANHOUTTE

Le président,

Herman DE CROO

BIJLAGE 1

VERSLAG VAN DE VERGADERINGEN VAN 19 FEBRUARI EN 22 MEI 2002

De werkgroep Informatica kwam samen op 19 februari 2002 en 22 mei 2002.

Volgende onderwerpen kwamen ter sprake:

1. Nieuwe mogelijkheden met betrekking tot de indiening van vragen, interpellatieverzoeken, wetsvoorstellen en voorstellen van resolutie

1.1. Elektronische indiening van mondelinge en schriftelijke vragen, interpellatieverzoeken, wetsvoorstellen en voorstellen van resolutie:

Het indienen via elektronische drager van de stukken is een nuttig hulpmiddel dat complementair is aan de schriftelijke wijze van indiening en deze niet vervangt.

Wat de indiening per elektronische drager van vragen, interpellaties en voorstellen betreft, zijn er verscheidene opties in studie, waarbij vooral de reglementaire en organisatorische aspecten onderzocht moeten worden. Voor alle stukken wordt vereist dat er een ondertekend, origineel document ter griffie gedeponneerd wordt (de voorstellen, vragen en interpellatieverzoeken).

Wanneer via elektronische weg documenten zullen neergelegd worden, zal men in ieder geval een betrouwbaar mechanisme van elektronische handtekening moeten ontwikkelen.

De huidige denkpistes omvatten plannen om :

- in de nabije toekomst twee brievenbussen te creëren («Mondelinge Vragen» en «Interpellatieverzoeken») met het oog op de indiening via e-mail. Bij gebrek aan een mechanisme voor het vaststellen van de echtheid van het document, afgezien van het e-mailadres van de afzender, zal het wetgevend secretariaat moeten beslissen hoe de echtheid van de ontvangen vragen en interpellatieverzoeken desgewenst kan worden gecheckt ;
- een pilootproject op te zetten voor een gewaarmerkte en door een betrouwbare elektronische handtekening beveiligde correspondentie tussen de leden en de griffie.

ANNEXE 1

RAPPORT DES RÉUNIONS DU 19 FÉVRIER 2002 ET 22 MAI 2002

Le groupe de travail informatique s'est réuni le 19 février 2002 et le 22 mai 2002

Les participants y abordèrent les sujets suivants :

1. Nouvelles possibilités d'introduction des questions, des demandes d'interpellation et des propositions de loi et de résolution

1.1. Dépôt électronique de questions orales et écrites, de demandes d'interpellation, de propositions de loi et de résolution

Le dépôt des textes par courriel est un outil complémentaire intéressant qui ne peut toutefois remplacer le dépôt par écrit des documents.

En ce qui concerne le dépôt par voie électronique des questions, interpellations et propositions, plusieurs options sont à l'étude en cette matière. Les principaux points à considérer sont d'ordre réglementaire et organisationnel. Pour tous les documents (les propositions, les questions et interpellations), le dépôt d'un document original signé auprès du greffe de la Chambre est exigé.

Dès lors, si l'intention est de recourir au courrier électronique comme moyen de dépôt, il conviendra en tout cas de développer un mécanisme de signature électronique fiable.

Dans l'état actuel des réflexions, il est envisagé de :

- créer prochainement deux boîtes aux lettres («Questions Orales» et «Interpellations») pour permettre l'introduction de ces questions et interpellations par courrier électronique. En l'absence d'un mécanisme d'authentification autre que l'adresse «e-mail» de l'émetteur, il appartiendra au Secrétariat législatif de décider de quelle manière il pourra, s'il le souhaite, s'assurer de l'authenticité des questions et interpellations reçues;
- lancer un projet-pilote de correspondance entre les membres et le greffe, authentifiée et protégée par un mécanisme de signature électronique fiable.

Voorts zal de kwestie van het gebruik van een op de website van de Kamer in te vullen standaardformulier voor de indiening van diverse documenten door de leden nadien worden onderzocht : teneinde daarvan optimaal gebruik te kunnen maken zouden inderdaad verscheidene door de diensten gebruikte computerprogramma's moeten worden gemoderniseerd, zoniet zouden alle ontvangen inlichtingen tweemaal moeten worden gecodeerd.

De heer Herman DE CROO, voorzitter, en de heer P. VANHOUTTE (Agalev/Ecolo) vinden het een goed idee om de fracties te bevragen om aan dit proefproject deel te nemen voor een gewaarmerkte en door een betrouwbare elektronische handtekening beveiligde correspondentie tussen de leden en de griffie.

1.2. Bespreking van het AMELI-project in de Franse Senaat¹:

1.2.1. Voorstelling van het AMELI-project:

Het AMELI-project, waarbij amendementen op de webstek van de Franse Senaat kunnen ingediend en geraadpleegd worden, verdient nadere aandacht.

Met AMELI kunnen alle senatoren, politieke fracties, commissies en de regering voortaan, op een veilige manier door het gebruik van een paswoord, op het intranet of internet on line amendementen en sub-amendementen indienen.

Met **AMELI** kunnen de indieners van amendementen de betrokken tekst raadplegen en hun amendement invoeren in een documentvenster.

Zodra de dienst van de Vergadering in het bezit is van de amendementen, kunnen ze door de actoren van het wetgevend proces, de fractiesecretariaten, de assistenten, de plaatselijke verkozenen, de journalisten en meer algemeen door iedereen die in een tekst is geïnteresseerd, op de webstek van de Senaat worden geraadpleegd. **AMELI** bevat ook een zoekfunctie per tekst, per indiener, per fractie,...

Tijdens de openbare vergadering zal de wettekst die uit de besprekingen in de Senaat resulteert, worden «gemonteerd», d.i. rechtstreeks op de «set» uitgewerkt, om onmiddellijk na de goedkeuring ervan on line te

Par ailleurs, la question de l'utilisation d'un formulaire standard, à compléter sur le site internet de la Chambre, pour le dépôt des divers documents par les membres, sera examinée par la suite : afin d'en tirer pleinement parti, il faudrait en effet moderniser plusieurs applications informatiques utilisées par les services, sans quoi toutes les informations reçues devront être encodées deux fois.

M. Herman DE CROO, président, et M. P. VANHOUTTE (Agalev/Ecolo) pensent qu'il serait utile de demander aux groupes de participer au projet-pilote de correspondance entre les membres et le greffe, authentifiée et protégée par un mécanisme de signature électronique fiable.

1.2. Discussion du projet AMELI au Sénat français¹:

1.2.1. Présentation du projet AMELI :

Le projet AMELI, pour lequel des amendements peuvent être déposés et consultés sur le site internet du Sénat français, mérite une attention plus particulière.

Avec AMELI, sécurisée par l'utilisation d'un mot de passe, chaque sénateur, un groupe politique, une commission et le gouvernement pourront désormais déposer en ligne sur Intranet ou Internet leurs amendements ou sous-amendements.

AMELI offre aux auteurs d'amendements la consultation du texte en discussion et l'utilisation d'un écran de saisie d'amendement.

Une fois parvenus au Service de la Séance, les amendements seront consultables sur le site Internet du Sénat par les acteurs du processus législatif, les secrétariats des groupes, les assistants, les élus locaux, les journalistes et plus généralement par tous ceux qui sont intéressés par un texte. **AMELI** permet aussi une recherche sélective par article, par auteur, par groupes,...

Au cours de la séance publique, le texte de loi, tel qu'il résulte des délibérations du Sénat, sera «monté» c'est-à-dire élaboré en direct sur le «Plateau» pour être mis en ligne dès son adoption. Il pourra donc être con-

¹ Deze toelichting is te raadplegen op de webstek van de Franse Senaat: <http://www.senat.fr>

¹ Informations disponibles sur le site Internet du Sénat français à l'adresse suivante : <http://www.senat.fr>

worden geplaatst. Hij zal dus in real time door iedereen die de werkzaamheden van de Senaat volgt, kunnen worden geraadpleegd.

1.2.2. Bespreking :

Van ambtelijke zijde (wetgevend secretariaat) wordt enerzijds gewezen op de positieve aspecten van het AMELI-project (gebruiksvriendelijkheid, mooie voorstelling van het wetgevingsdossier). Anderzijds verschilt de wetgevende praktijk van de Kamer enigszins van die van de Franse Senaat. Zo worden in de Franse Senaat de amendementen nog gepubliceerd in het Integraal Verslag en het Beknopt Verslag, wat in de Kamer sinds lange tijd niet meer het geval is. Bovendien dient de Franse Senaat geen amendementen te vertalen en verschilt de uiterste datum van indiening van amendementen in de Franse Senaat (aan de vooravond van de vergadering) van de praktijk in het Belgische Parlement. Volgens de informaticadeskundige past het de complexiteit van de toepassing af te wegen tegenover de toegevoegde waarde ervan, die op het eerste gezicht niet spectaculair lijkt². De goede integratie «*back office*» [wetgevend bestand, verloop van de vergadering, publicatie van de «*petite loi*» (door de Franse Senaat aan de tekst aangebrachte wijzigingen)], is in de Belgische Kamer moeilijk haalbaar.

De heer Herman De CROO, Kamervoorzitter, voegt hieraan toe dat men de (artisanale) cultuur van handgeschreven amendementen die het lid «*on the spot*» indient, in onze assemblee nooit zal kunnen wegcijferen. Via elektronisch ingediende voorstellen kan men evenwel een werkwijze uitbouwen naast de bestaande werkwijze.

Volgens de heer Peter VANHOUTTE (Agalev Ecolo) moet het Parlement komen tot een systeem dat de papierstroom sterk reduceert. In het kader van het herdenken van de «*back office*»-activiteiten, past het te kijken hoe de hele «*work flow*» wordt georganiseerd. De actuele mogelijkheid om tijdens de vergadering handgeschreven amendementen in te dienen, hoeft geen praktijk te zijn die «*ad infinitum*» wordt toegepast. We moeten ons aanpassen aan de nieuwe technologische ontwikkelingen, analyseren hoe we projecten zoals «AMELI» op efficiënte wijze kunnen integreren in de parlementaire werkzaamheden en hiertoe nieuwe spelregels invoeren.

² De toepassing AMELI vergde drie jaar verdere ontwikkeling en samenwerking tussen de diensten van de Franse Senaat. De gebruiksfrequentie is tot op heden onbekend.

sulté en temps réel par toute personne qui suit les travaux du Sénat.

1.2.2. Discussion :

Certes, les services (Secrétariat législatif) soulignent les points positifs du projet AMELI (convivialité pour l'utilisateur, présentation attrayante du dossier législatif) mais la pratique législative de la Chambre est quelque peu différente de celle du Sénat français. Ainsi, au Sénat français, les amendements sont encore publiés au Compte rendu intégral et au Compte rendu analytique, ce qui n'est plus le cas depuis longtemps à la Chambre. Par ailleurs, le Sénat français ne doit pas traduire les amendements et le dernier délai pour le dépôt des amendements (la veille de la réunion) diffère de la pratique au Parlement belge.

Selon l'expert en informatique, il convient de mettre en balance la complexité de l'application et sa valeur ajoutée qui, à première vue, ne paraît pas spectaculaire². La bonne intégration au niveau du «*back office*» [fichier législatif, déroulement de la réunion, publication de la «*petite loi*» (modifications apportées au texte par le Sénat français)] est difficilement réalisable à la Chambre des représentants de Belgique.

Le président ajoute que la culture (artisanale) des amendements manuscrits déposés en séance tenante ne disparaîtra jamais au sein de notre Assemblée. Mais le dépôt de propositions par la voie électronique permettrait de créer une procédure parallèle à la procédure existante.

Selon M. Peter VANHOUTTE (Agalev/Ecolo), le Parlement doit développer un système qui réduira fortement le volume de papier utilisé. Dans le cadre de la révision des activités de «*back-office*», il convient de prendre en compte l'organisation de l'ensemble du «*work flow*». La possibilité actuelle de déposer des amendements manuscrits au cours de la séance, ne doit pas nécessairement s'appliquer «*ad infinitum*». Nous devons nous adapter aux nouveaux développements technologiques, analyser comment nous pouvons intégrer efficacement des projets tels qu'«AMELI» dans les travaux parlementaires et introduire à cet effet de nouvelles règles.

² Les services du Sénat français ont travaillé pendant trois ans à la mise au point de l'application AMELI. La fréquence d'utilisation de celle-ci est inconnue jusqu'à présent.

2. De publicatie en verspreiding van de documenten van de Kamer

2.1. Toelichting :

Wie goed thuis is op de website van de Kamer, vindt er al sinds de site gecreëerd werd nagenoeg alle stukken terug die ook door de drukkerij op papier gedrukt worden. Die stukken zijn openbaar, en zijn beschikbaar in pdf-formaat, wat betekent dat ze vanop elke PC met internetaansluiting waar ook ter wereld gemakkelijk geraadpleegd en (in hun geheel of gedeeltelijk, door het selecteren van een aantal pagina's) uitgeprint kunnen worden op een op die PC aangesloten printer.

De algemene toegankelijkheid van het internet opent nieuwe perspectieven inzake snelle en kosteloze **distributie** van alle publicaties van de assemblee en de commissies (verslag, parlementaire stukken, openbare verslagen van de commissies, agenda's, enz.). In feite is enkel de tekst van de begroting niet beschikbaar, en dat komt door het bijzondere formaat en het volume ervan.

Voorts werd een e-mailadresboek van de leden en fracties geactualiseerd door het wetgevend secretariaat.

De mogelijkheid bestaat dus om het door de drukkerij beheerde systeem van de verzending van de gedrukte teksten aan te vullen met een e-mailsysteem waardoor de geadresseerden op de hoogte kunnen worden gebracht van de publicatie van een nieuw document. In de praktijk zou het erop neerkomen dat er een korte e-mail gestuurd wordt, met een link naar het document in pdf-formaat op de website van de Kamer, waarna de geadresseerde van het mailtje met een eenvoudige muisklik het document zou kunnen openen.

Zo'n systeem zou zeer flexibel zijn, omdat de leden heel wat opties geboden worden :

- zij zouden ervoor kunnen kiezen om geen gedrukte stukken meer en in plaats daarvan enkel nog informatie via die e-mails te ontvangen ;
- zij zouden kunnen vragen die e-mails naar verscheidene persoonlijke e-mailadressen te sturen, naar medewerkers, naar hun secretariaat, enz.;
- ze zouden kunnen kiezen welke types van documenten ze langs die weg wensen te ontvangen.

Die distributiemethode (PULL-mode genoemd omdat de geadresseerde van de mail uitgenodigd wordt een document te raadplegen dat op de website van de Kamer staat) strekt tot aanbeveling, omdat de

2. La publication et la diffusion des documents de la Chambre

2.1. Exposé :

Un utilisateur averti du site internet de la Chambre peut, depuis la création de celui-ci, y trouver pratiquement tous les documents qui sont également publiés sur papier par l'imprimerie. Ces documents sont publics et disponibles au format «pdf», ce qui signifie qu'il est facile de les consulter à partir de n'importe quel ordinateur connecté à l'Internet, n'importe où dans le monde et de les imprimer (intégralement ou partiellement, en choisissant certaines pages) sur une imprimante connectée au PC.

La généralisation des accès à l'Internet ouvre donc de nouvelles options de **distribution**, rapides et sans coût aucun, de toutes les publications de l'Assemblée et des commissions (compte rendu, documents parlementaires, rapports publics des commissions, agendas, etc.). En fait, seul le texte du budget, en raison de son format particulier et de son volume, n'est pas disponible.

Par ailleurs, un carnet des adresses «e-mail» des membres et des groupes a été mis à jour par le Secrétariat législatif.

Il est donc possible de compléter le système d'expédition des textes imprimés, géré par le service de l'imprimerie, par un système de courrier électronique avertissant les destinataires de la publication d'un nouveau document. Il s'agirait concrètement d'un bref courrier électronique contenant un lien vers le document au format «pdf» disponible sur le site de la Chambre : le destinataire du courrier pourrait alors ouvrir le document d'un simple «click».

Un tel système serait très flexible puisqu'il pourrait offrir aux membres de nombreuses options comme :

- d'opter pour une information uniquement par courrier électronique, en lieu et place de la réception de documents imprimés ;
- de demander que ces courriers soient orientés vers plusieurs adresses électroniques personnelles, vers les collaborateurs, vers leur secrétariat, etc.;
- de faire un choix parmi les types de documents qu'ils souhaitent recevoir de cette manière.

Ce mode de distribution (dit «PULL» étant donné que le destinataire du courrier est invité à consulter un document se trouvant sur le site internet de la Chambre) est à recommander puisque la production docu-

assemblee toch behoorlijk wat documenten produceert en omdat deze methode de leden de mogelijkheid biedt om enkel die documenten te raadplegen en te printen die hen interesseren.

Een andere mogelijkheid is de PUSH-mode. Daarbij worden de volledige documenten als attachments bij een e-mail aan de geadresseerden gestuurd. Die formule lijkt echter om bovenstaande redenen weinig opportuun.

In die context verdienen ook de agenda's van de plenaire vergadering en van de commissievergaderingen bijzondere vermelding. Nu wordt er een weekagenda gedrukt en op de site gezet. Latere agendawijzigingen worden op additionele bladen gedrukt, en het is voor een lid niet altijd eenvoudig om met één oogopslag inzicht te hebben in de recentste versie van de agenda, met de recentste agendawijzigingen. Sinds kort ontvangen de leden een e-mail met een verwijzing naar de «agendapagina's» van de website, met de bedoeling hun aandacht te vestigen op een wijziging. Momenteel wordt er een nieuwe, op de XML-technologie gebaseerde applicatie voor de opmaak van de agenda ontwikkeld door de dienst Informatica. Die applicatie moet de taak van de diensten verlichten en het mogelijk maken een voortdurend bijgewerkte agenda op de website te zetten.

Een andere vermeldenswaardige potentiële nieuwigheid is de mogelijkheid om de datum van de plaatsing op de website van de Kamer te beschouwen als de officiële publicatiedatum van een document. Dat zou interessant kunnen zijn, als het Reglement van de Kamer gewijzigd zou kunnen worden en de Senaat die mogelijkheid zou aanvaarden, al zou die innovatie ook andere juridische aanpassingen vergen. Een aantal leden hadden overigens al een voorstel van die strekking in de steigers gezet.

De in het reglement vervatte termijnen hebben een belangrijke politieke betekenis en beschermen de rechten van kamerleden (en in het bijzonder die van de oppositie), die de tijd moet krijgen om zich voor te bereiden op het debat. Als het ronddelen van een verslag als gelijkgesteld zou worden met het op de website van de Kamer beschikbaar stellen ervan, en er is een verschil in de berekening van de termijnen zal men steeds de meest voordelige datum in acht moeten nemen.

mentaire de l'Assemblée est considérable et que cette méthode offre aux membres l'option de ne consulter et de n'imprimer que les documents qui les intéressent.

Il est également possible de fonctionner en mode «PUSH», c.-à-d. d'expédier aux destinataires des documents complets sous forme de «pièces jointes» à des courriels mais cette formule nous semble peu opportune pour les raisons mentionnées ci-dessus.

Dans ce contexte, les ordres du jour de la séance plénière et des commissions méritent également une mention particulière. En effet, dans le mode de fonctionnement actuel, un agenda hebdomadaire est imprimé et affiché sur le site. Les modifications intervenant ensuite sont imprimées sur des feuillets additionnels et il n'est pas toujours facile pour un membre de se rendre compte immédiatement du dernier état de l'agenda dans sa dernière mise à jour. Depuis peu, les membres reçoivent un courriel renvoyant aux pages «agenda» du site internet afin d'attirer leur attention sur une modification. Le service informatique développe actuellement une nouvelle application, basée sur la technologie XML, pour l'élaboration de l'agenda : elle permettra à la fois de faciliter le travail des services et de publier sur le site un agenda constamment mis à jour.

Une autre innovation éventuelle qui peut être mentionnée ici est la possibilité de considérer la date d'affichage sur le site internet de la Chambre comme la date officielle de publication d'un document. Une telle mesure pourrait présenter un certain intérêt pour peu qu'elle s'accompagne de certaines adaptations au Règlement de la Chambre et soit acceptée par le Sénat. Toutefois cette innovation nécessiterait également d'autres adaptations juridiques. Quelques membres avaient commencé à étudier une proposition allant dans ce sens.

Les délais prévus par le Règlement revêtent une signification politique importante et protègent les droits des députés (en particulier des députés de l'opposition), lesquels doivent avoir le temps de se préparer au débat. Si, dans l'hypothèse de l'assimilation de la distribution d'un rapport à sa mise sur le site internet de la Chambre, le calcul des délais se trouvait modifié, il conviendrait de toujours prendre en considération la date la plus favorable.

2.2. Bespreking :

Het systeem van verzending in de Kamer is vrij complex. Zowel de dienst «Verzending» van het Wetgevend Secretariaat, als de Drukkerij beheren beiden een ingewikkeld verzendingssysteem waarbij nauwgezet wordt nagegaan naar wie, volgens welke weg (post/fax) en op welk adres de documenten moeten verzonden worden.

Als men de verzending per elektronische drager wil aanmoedigen, zou men het schema ervan in één dienst moeten centraliseren.

Er is ook duidelijkheid nodig over de vraag welke leden via elektronische drager kennis nemen van de parlementaire documenten, en met welke intensiteit dit gebeurt. Aan de leden en de fracties zou eventueel een vragenformulier hierover kunnen verstuurd worden. Via het systeem van ontvangstmelding kan nagegaan worden of de boodschappen die per elektronische drager aan de leden werden gericht daadwerkelijk geconsulteerd/gelezen worden.

3. Evolutie van de informaticaprojecten

I. Toelichting

De hiernavolgende toelichting van de diensten van de Kamer schetst geenszins een volledig beeld van de activiteiten van de dienst Informatica (het college van quaestoren krijgt maandelijks een exhaustieve rapportage). Het leeuwendeel van het werk van de dienst bestond in de modernisering van de computerinfrastructuur van de Kamer, en het installeren en operationeel houden van de onderscheiden interne toepassingen die door de wetgevende diensten (PAROLIS, persknipsels, enz.) of de quaestordiensten (aan de euro aangepaste boekhouding, loonbeheersysteem) gebruikt worden.

A. Aspect «Infrastructuur»

1. Het universele netwerk van de Kamer

– Het lokaal netwerk gebaseerd op universele bekabeling werd begin 2001 volledig in werking gesteld en functioneert zonder problemen.

– Netwerkmonitoring (onderhoud en updating): Er wordt naar een betere op de behoeften van de Kamer afgestemde formule gezocht voor consultancy en assistentie «à la carte» met de leverancier die de beste technische waarborgen weet te bieden.

2.2. Discussion :

Le système d'expédition de la Chambre est relativement complexe. Tant le service «Expédition» du Secrétariat législatif que l'Imprimerie gèrent un système d'expédition complexe qui vérifie rigoureusement vers quel destinataire, par quel moyen d'expédition (courrier/fax) et à quelle adresse les documents doivent être envoyés.

Si l'on souhaite encourager l'expédition par voie électronique, il conviendrait que la gestion soit centralisée en un service.

Il convient également de savoir quels membres prennent connaissance des documents parlementaires par voie électronique et selon quelle fréquence. L'on pourrait envisager d'envoyer un questionnaire à ce sujet aux membres et aux groupes. Le système d'accusé de réception permet de vérifier si les messages envoyés aux membres par courrier électronique sont effectivement consultés/lus.

3. Evolution des projets informatiques

I. Exposé

Qu'il nous soit permis d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que cette note est loin de refléter l'ensemble de l'activité du service informatique (le Collège des questeurs reçoit une information mensuelle exhaustive). En effet, la plus grande charge de travail du service a porté sur la modernisation de l'infrastructure informatique de la Chambre et sur la mise en place ou la maintenance de diverses applications utilisées en interne par les services législatifs (PAROLIS, coupures de Presse, etc..) ou par les services de la Question (Comptabilité adaptée à l'euro, système de gestion des traitements).

A. Aspects Infrastructure

1. Le réseau universel de la Chambre

– Le réseau local basé sur le câblage universel a été mis intégralement en service au début 2001 et fonctionne très bien.

– «Network monitoring» (maintenance et mise à jour) : nous étudions pour l'instant une formule de consultancy et d'assistance «à la carte» répondant mieux à nos besoins avec le fournisseur qui nous offre les meilleures garanties techniques.

– De «*high security*»-router die de fracties een grotere bescherming moet bieden, is operationeel op een voor de fracties transparante manier.

– Alle leden genieten thans desgewenst, onder de door het College van quaestoren vastgestelde condities, de financiële tegemoetkoming voor de internet-toegang via een breedbandnetwerk (type ADSL of kabel).

– Parallel met de Senaat zal een proefproject worden opgezet waarbij dankzij «*wireless network*» (draadloos netwerk) de laptop kan gebruikt worden in een ruim aantal vergaderzalen, leeszalen, conferentiezalen, ruimten naast het plenum.

2. Hardware

– In de maanden maart en april 2002 werd een groot-scheepse operatie afgerond met het oog op de upgrade en de standaardisatie van de 450 PC's van de Kamer³.

– Voorts wordt er gewerkt aan een rationalisatie van het serverbeheer : door het in gebruik nemen van krachtiger machines die een gecentraliseerd beheer mogelijk maken, wordt het totale aantal servers verminderd⁴.

– Een speciaal toegerust leslokaal voor computer-opleidingen (voor 10 à 12 personen) in het gebouw aan de Hertogstraat zal ter beschikking staan van de fracties.

B. Aspecten m.b.t. de applicaties

1. Beheersapplicaties :

De inspanningen om tegen de datum van de invoering van de éénheidsmunt euro (1 januari 2002) alle toepassingen euro compatibel te maken zijn met succes verlopen, zowel wat de bezoldiging als wat het financieel en boekhoudkundig systeem betreft.

De implementatie van de systemen en de samenwerking met de leveranciers heeft geen echt grote of

– Le routeur «haute sécurité» destiné à assurer une protection renforcée aux groupes politiques est opérationnel de manière transparente pour ceux-ci.

– Tous les membres qui le souhaitent bénéficient à présent de l'intervention financière pour un accès Internet au réseau «à large bande» (de type ADSL ou câble), aux conditions fixées par le Collège des questeurs.

– Parallèlement avec le Sénat, un projet-pilote sera lancé afin de permettre l'utilisation d'un ordinateur portable par un «*wireless network*» (réseau sans fil) dans un grand nombre de salles de réunion, de salles de lecture, de salles de conférence et de locaux à proximité des hémicycles.

2. Matériel

– Une opération importante de mise à niveau et de standardisation des 450 PC de la Chambre a eu lieu dans le courant des mois de mars – avril 2002³.

– Une opération de rationalisation de la gestion des serveurs est également en cours : le nombre total de serveurs est ainsi réduit par l'introduction de machines plus puissantes permettant une centralisation de leur gestion⁴.

– Un local de cours spécialement équipé pour les formations en informatique (pouvant accueillir de 10 à 12 personnes) sera mis à la disposition des groupes dans le bâtiment de la rue Ducale.

B. Aspects applicatifs

1. Applications de gestion :

L'opération visant à rendre compatibles à l'euro toutes les applications, tant en ce qui concerne les rémunérations qu'en ce qui concerne le système financier et comptable, pour la date d'introduction de la monnaie unique (1^{er} janvier 2002), a été une réussite.

Aucune des difficultés de démarrage rencontrées avec les systèmes et les fournisseurs ne peut être

³ Dankzij die operatie kunnen de gebruikersconfiguraties beter beheerd worden, worden de supportactiviteiten vergemakkelijkt en worden alle PC's geüpgraded en aldus voorzien van het vereiste vermogen. Daarnaast wordt het mogelijk persoonlijke data te op te slaan (back-upprocedures voor individuele files), de antivirus-bescherming te automatiseren, enz.

⁴ Nu al zijn een NAS-server (network-attached storage) en een Oracle-server die vier belangrijke toepassingen kan ondersteunen, operationeel. De vooropgestelde en reeds zo goed als behaalde doelstelling daarbij is : voldoende schijfruimte en verwerkingsvermogen garanderen om alle bestaande en op dit moment te voorziene applicaties te laten draaien.

³ Cette opération permettra de mieux gérer les configurations des utilisateurs, de faciliter les activités de support et de «mettre à niveau» tous les PC afin de les doter de la puissance nécessaire. De plus, la sauvegarde des données personnelles (procédures de backup des fichiers individuels) deviendra possible tout comme l'automatisation de la protection anti-virus, etc.

⁴ Un serveur «NAS» (network-attached storage) et un serveur «Oracle» destiné à supporter quatre applications importantes sont déjà opérationnels. L'objectif poursuivi et déjà pratiquement atteint est de garantir que des ressources suffisantes d'espace disque et de puissance de traitement soient disponibles pour répondre aux besoins de toutes les applications existantes et aujourd'hui prévisibles.

voor dergelijke projecten ongewone moeilijkheden opgeleverd. De projecten werden - gelukkig - binnen de gestelde termijnen gerealiseerd.

2. Applicaties voor het Integraal Verslag en het Beknopt Verslag :

Het Integraal Verslag en het Beknopt Verslag worden zowel op papieren drager als op internet openbaar gemaakt (cfr. Kamerreglement, art. 113.1 en 114.1). Digivox, een interne toepassing voor de digitale geluidsopname van de vergaderingen, ondersteunt de opdracht van de diensten Integraal Verslag en Beknopt Verslag.

3. Real Audio :

De real audio-toepassing laat het direct beluisteren en het opzoeken van de opnames van de sequenties in uitgesteld relais toe. De rechtstreekse uitzending van de vergaderingen in plenum verloopt zonder problemen. Met de Real Audio uitzending van een aantal commissievergaderingen werd een begin gemaakt.

4. Applicaties voor de bibliotheek :

– **Persdossiers** : de nieuwe applicatie «ScanNews» van de (Belgische) leverancier IRIS is geïnstalleerd en zit in de laatste testfase. Met die applicatie worden schaar, lijn en fotokopieertoestel vervangen door een scanning-, beeldbewerkings- en documentindexerings-systeem. Nu moet de methode voor de verspreiding van de documenten nog gemoderniseerd worden en moeten de gebruikers over die opties worden geïnformeerd. Uiteraard wordt de toegang via het netwerk tot alles wat de Pers betreft, strikt beperkt tot de fracties en het Kamerpersoneel.

– **DIGIDOC-project** : dit is een ambitieus project voor het digitaliseren en indexeren van het merendeel van het archief van de Kamer (en in een latere fase van de Senaat) sinds 1830. Wat dit betreft zijn de preliminaire keuzes met betrekking tot de *modus operandi* belangrijker dan de termijn waarbinnen een en ander gerealiseerd moet zijn. Alle stukken staan inmiddels op microfilm. Alle stukken van 1974 tot 2002 werden inmiddels gedigitaliseerd.

qualifiée de majeure ni ne sort du cadre de ce genre de projets, qui ont - heureusement - abouti dans les délais.

2. Applications pour le Compte rendu intégral et le Compte rendu analytique :

Le Compte rendu intégral et le Compte rendu analytique sont publiés tant sur support papier que sur internet (cf. Règlement de la Chambre, art. 113.1 et 114.1). Les services du Compte rendu analytique et intégral utilisent Digivox, une application interne pour l'enregistrement sonore digital des réunions.

3. Real Audio :

L'application «Real Audio» permet à la fois d'écouter les réunions en direct et de rechercher les enregistrements des séquences en relais différé. La retransmission en direct des séances plénières ne pose pas de problème et la retransmission en «Real Audio» de certaines réunions de commission a débuté.

4. Applications de la bibliothèque :

– **Revue de presse** : la nouvelle application «ScanNews» du fournisseur (belge) IRIS est installée et est en test final. Elle remplace l'utilisation des ciseaux, de la colle et de la photocopieuse par un système de scanning, de traitement de l'image et d'indexation des documents. Il reste à moderniser le mode de distribution de ceux-ci et à informer les utilisateurs de ces options. L'accès par réseau à tout ce qui concerne la presse sera bien entendu strictement limité aux groupes et au personnel de la Chambre.

– **Projet 'DIGIDOC'** : Il s'agit d'un projet ambitieux visant à numériser et à indexer la plupart des archives de la Chambre (et ultérieurement du Sénat) depuis 1830. Les choix préliminaires quant au «modus operandi» sont ici plus importants que le délai de réalisation. Entre-temps tous les documents se trouvent sur microfilm et tous les documents de 1974 à 2002 ont été numérisés.

II. Gedachtewisseling :

- Kenbaarheid van de dienstverlening :

De werkgroep Informatica stemt ermee in dat een beknopt informatiebulletin de leden, de fractie-secretariaten en de diensten van de Kamer periodiek informeert over de dienstverlening die op het gebied van ICT kan geleverd worden door de dienst Informatica.

- Persdossiers :

Wat het punt «Persdossiers» betreft, vraagt de heer Herman DE CROO, Kamervoorzitter, of er geen auteursrechtelijke problemen zijn.

In het verleden is immers moeizaam een akkoord tot stand gekomen om onder strikte voorwaarden de papieren versie van «De Pers Vandaag» te verdelen onder een beperkt aantal Kamerleden en personeelsleden (60-tal exemplaren). Daarom is enige terughoudendheid gepast vooraleer de persdossiers via het net worden verspreid

De heer Peter Van HOUTTE (Agalev/Ecolo) vraagt welke obstakels een ruimere verspreiding van het persoverzicht «De Pers Vandaag» aan alle Kamerleden tegenhouden.

De heer Hagen GOYVAERTS (Vlaams Blok) dringt aan op een ruime communicatie aan de fracties over de beschikbaarheid per elektronische drager van de persartikelen.

Van ambtelijke zijde wordt geantwoord dat een al te ruime verspreiding stuit op auteursrechtelijke problemen. De uitgevers zullen ervan op de hoogte worden gebracht dat de persdossiers via het net ter beschikking worden gesteld. Met Repro PP (een organisatie die de uitgevers overkoepelt) wordt gekeken onder welke voorwaarden zulks mogelijk is.

De onderhandelingen met de uitgevers om vast te stellen hoe zij in die nieuwe context zullen worden vergoed, moeten nog worden afgerond alvorens het persoverzicht op het netwerk beschikbaar kan worden gesteld.

De Kamervoorzitter pleit voor een zorgvuldige afweging van alle elementen van dit dossier. Anderzijds kan het niet de bedoeling zijn via formeel juridische discussies dit dossier op de lange baan te schuiven.

II. Echange de vues :

- Informations sur les services fournis :

Les membres du groupe de travail Informatique ont marqué leur accord pour que les membres, les secrétariats des groupes et les services de la Chambre soient régulièrement mis au courant, par un bref bulletin d'informations, des services fournis par le service Informatique en matière d'ICT.

- Dossiers de presse :

A propos des dossiers de presse, le président de la Chambre, M. Herman DE CROO, s'enquiert d'éventuels problèmes concernant les droits d'auteur.

Dans le passé, il a en effet été difficile d'aboutir à la conclusion d'un accord relatif à la diffusion parmi un nombre restreint de membres de la Chambre et de membres du personnel, à des conditions strictes, de la version papier de «La presse aujourd'hui» (environ 60 exemplaires). C'est la raison pour laquelle il convient de faire preuve de toute la circonspection requise avant de diffuser les dossiers de presse via l'intranet.

M. Peter VANHOUTTE (Agalev/Ecolo) souhaite connaître les obstacles qui empêchent une plus large diffusion de la revue de presse «La Presse aujourd'hui» à tous les membres de la Chambre.

M. Hagen GOYVAERTS (Vlaams Blok) insiste pour que les groupes soient suffisamment informés de la disponibilité des articles de presse sur support électronique.

Les services de la Chambre répondent qu'une diffusion trop large pose un problème d'ordre de droits d'auteur. Les éditeurs seront informés de la diffusion des dossiers de presse par l'intranet. Les conditions d'une telle diffusion sont actuellement examinées avec Repro PP (une organisation regroupant les éditeurs).

Les négociations pour l'instant en cours avec les éditeurs à propos des implications de cette procédure au regard des droits d'auteur, doivent d'abord être clôturées avant de pouvoir diffuser la revue de presse sur le réseau.

Le président de la Chambre plaide en faveur d'une évaluation rigoureuse de tous les éléments de ce dossier. Toutefois, il ne saurait être question de reporter le dossier aux calendes grecques en se livrant à des discussions juridiques formelles.

– Informatisering in de diensten Integraal en Beknopt Verslag :

De heer Herman DE CROO, Kamervoorzitter, en de heer Peter VANHOUTTE (Agalev/Ecolo) vragen enige toelichting bij de informaticatoepassingen in het Integraal en het Beknopt Verslag, gezien de sporadisch voorkomende netonderbrekingen.

Van ambtelijke zijde wordt gewezen op het feit dat DIGIVOX een 6 jaar oude toepassing is, en de technologie ondertussen verder gevorderd is. DIGIVOX is destijds opgezet als een project dat uitsluitend de dienst Integraal Verslag zou gebruiken. Sindsdien is de toepassing dermate uitgebreid tot andere gebruikers (van 35 naar 80) en zalen (van 4 naar 11 zalen) dat de grens van de huidige installatie bereikt is. Er zijn inderdaad soms netonderbrekingen tussen de laptops en de server, die grote gevolgen kunnen hebben voor de normale workflow. Andere dysfuncties zijn het vertraagd contact met de Oracle-databank, de onmogelijkheid om te save en informatie die de databank niet bereikt. Deze externe moeilijkheden vertragen de redactie van de integrale en beknopte verslagen.

De verslaglegging van de plenaire vergaderingen wordt soms bemoeilijkt wanneer de spreker niet onmiddellijk kan geïdentificeerd worden omdat hij niet vanop de tribune spreekt, of omdat hij zich niet op de hem toegewezen plaats bevindt. In 1 op 20 gevallen wordt hierdoor een foute naam in het integraal verslag geregistreerd of afgedrukt. Aan bepaalde dysfuncties inzake de identificatie van stemmen zal gesleuteld worden wanneer in oktober 2002 de aanpassingen aan de infrastructuur van het halfroond beëindigd zijn (beperking van het aantal micro's die tegelijkertijd actief zijn).

Volgens de heer Peter VANHOUTTE (Agalev-Ecolo) moet het technisch mogelijk zijn dit probleem op te lossen via een systeem waarbij maximaal slechts twee micro's openstaan, nl. die van de spreker en die van de Voorzitter. In andere assemblees wordt met badges gewerkt waarbij de badge de spreker identificeert. De heer André SCHELLENS (SP.A) voegt eraan toe dat in de parlementaire assemblee van de Raad van Europa met badges gewerkt wordt.

- Real audio :

Om het aantal consultaties via real audio van de plenaire en commissievergaderingen te verhogen, pleit de werkgroep Informatica voor een grotere

– Informatisation des services du Compte rendu intégral et analytique :

M. Herman DE CROO, président de la Chambre et M. Peter VANHOUTTE (Agalev/Ecolo) souhaitent quelques précisions sur les applications informatiques des services du Compte rendu intégral et analytique, eu égard aux interruptions sporadiques sur le réseau.

Les services attirent l'attention sur le fait que l'application DIGIVOX a 6 ans et que la technologie a évolué entre-temps. A l'époque, le projet DIGIVOX avait été conçu uniquement pour le service du Compte rendu intégral. Depuis, l'utilisation de cette application a été étendue à ce point à d'autres utilisateurs (de 35 à 80) et à d'autres salles (de 4 à 11) que l'installation actuelle a atteint ses limites. Des ruptures de réseau ont en effet parfois lieu entre les ordinateurs portables et le serveur, ce qui peut avoir des conséquences importantes sur l'organisation générale du travail. Parmi les autres dysfonctionnements constatés, il y a la lenteur pour établir un contact avec la banque de données Oracle, l'impossibilité de sauver et l'absence de certaines informations dans la banque de données. Ces difficultés externes ralentissent la rédaction du compte rendu intégral et analytique.

La rédaction du compte rendu des séances plénières est parfois compliqué par le fait que l'orateur ne peut être directement identifié soit parce qu'il ne parle pas de la tribune ou parce qu'il ne se trouve pas à la place qui lui a été attribuée. De ce fait, il arrive une fois sur vingt qu'un nom inexact soit enregistré ou imprimé dans le compte rendu intégral. L'on tentera de résoudre certains dysfonctionnements relatifs à l'identification des voix lorsque les travaux d'aménagement de l'infrastructure de l'hémicycle seront terminés en octobre 2002 (limitation du nombre de micros ouverts simultanément).

Selon M. Peter VANHOUTTE (Agalev-Ecolo), il doit être techniquement possible de résoudre ce problème en utilisant un système permettant le fonctionnement de deux micros seulement, celui de l'orateur et celui du président. Par ailleurs, d'autres assemblees utilisent des badges pour identifier l'orateur. Selon M. André SCHELLENS (SP.A), ceci est notamment le cas à l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe.

- Real Audio :

Afin d'augmenter le nombre des consultations, par le Real Audio, des séances plénières et des réunions de commission, le groupe de travail Informatique pré-

zichtbaarheid van deze mogelijkheid op de frontpage van de webstek, gelet op het belang hiervan voor de journalisten die de vergadering niet konden bijwonen. Tevens dient de indexering te worden verfijnd.

De heer Herman DE CROO, voorzitter, is van mening dat naast de mogelijkheid om de originele tussenkomst van de spreker op te zoeken de technische mogelijkheid moet onderzocht worden om de vertaling van de tussenkomst te raadplegen. Hij verwijst hierbij naar de rechtstreekse uitzending door de RTBF van het asieldebat in het Parlement, waarbij tegelijkertijd de debatten in de andere landstaal werden vertaald en ondertiteld.

Van ambtelijke zijde wordt hierop het volgende geantwoord :

- Voor de live-uitzendingen waarvoor een simultaanvertaling voorzien is, zal deze dienstverlening geïmplementeerd worden, hoewel het beluisteren van meerdere kanalen op internet een moeilijke aangelegenheid is. Er zijn *in casu* immers drie kanalen, de spreker en twee vertaalkanalen (N en F) die via een klik kunnen geconsulteerd worden. Het zou de voorkeur verdienen deze dienstverlening tot de plenaire vergaderingen te beperken.

- Voor de archivering (d.w.z. de consultatie in remote time) stelt deze werkwijze meer problemen. Voor de vertaling gelden immers de sekwenzen niet (het Integraal Verslag is ééntalig).

- Beheer en verspreiding van de agenda's :

De heer Peter VANHOUTTE (Agalev/Ecolo) vraagt in welke mate het agendabeheer te integreren valt in de website.

Er wordt geantwoord dat het een geïntegreerde toepassing «*back office*» en «*front office*» betreft. De diensten verzorgen de updating en van zodra op «*publish*» wordt gedrukt, staan de aanpassingen op de site.

- Digidoc-project :

De werkgroep Informatica stemt ermee in dat vanwege de diensten concrete voorstellen worden gelanceerd om dit project in goede banen te leiden.

conise de faire apparaître plus distinctement cette possibilité sur la première page du site internet, eu égard à l'importance qu'elle revêt pour les journalistes qui n'ont pu assister aux réunions. De même, l'indexation doit être affinée.

Le président, M. Herman DE CROO, estime qu'outre la possibilité de rechercher l'intervention originale de l'orateur, il conviendrait d'examiner la possibilité technique permettant de consulter la traduction de l'intervention. Il renvoie ici à la retransmission en direct par la RTBF du débat au Parlement sur la politique d'asile. À cette occasion, les discussions étaient traduites et sous-titrées simultanément dans l'autre langue nationale.

À cela, les services répondent que :

- Pour les retransmissions en direct pourvues d'une traduction simultanée, ce service sera instauré, bien qu'il soit difficile d'écouter plusieurs canaux sur internet. En l'espèce, il existe en effet trois canaux, le canal de l'orateur et les deux canaux de traduction (N et F), qui peuvent être consultés par un «*click*». Il serait préférable de limiter ce service aux séances plénières.

- Cette méthode pose davantage de problèmes pour l'archivage (c.-à-d. la consultation en différé). Les séquences ne valent en effet pas pour la traduction (le Compte rendu intégral est unilingue).

- Gestion et diffusion des ordres du jour :

M. Peter VANHOUTTE (Agalev/Ecolo) demande dans quelle mesure la gestion de l'ordre du jour pourrait être intégrée au site internet.

Les services répondent qu'il s'agit d'une application intégrée au niveau du «*back office*» et du «*front office*». Les services assurent les mises à jour et dès que l'on clique sur «*publish*», les modifications apparaissent sur le site.

- Projet Digidoc :

Le groupe de travail Informatique marque son accord pour que les services émettent des propositions concrètes afin d'orienter ce projet dans la bonne voie.

4. De projecten met betrekking tot de evolutie van de website van de Kamer

4.1. Toelichting :

De huidige website van de Kamer beantwoordt, qua inhoud, aan de aanbevelingen van de internationale interparlementaire organisaties die zich over die kwestie hebben gebogen.

Hij omvat drie grote delen :

- een algemeen en educatief informatief gedeelte met verscheidene subsecties (naturalisaties, publicaties, biografie van de leden).

- een statistisch documentair gedeelte met alle officiële documenten van de Kamer, zodra zij zijn opgesteld. Dat gedeelte omvat, grosso modo, alle documenten die in de Kamer worden gedrukt ; de toegang tot de documenten geschiedt voornamelijk per categorie en per datum (parlementaire stukken, beknopt en integraal verslag van de plenaire vergadering en de commissievergaderingen, bulletins van vragen en antwoorden, tabellen). Er bestaat een «full text» zoekfunctie maar zij werkt slecht. Het is eveneens op dat gedeelte van de site dat men de opnamen van de werkzaamheden van de Kamer rechtstreeks kan beluisteren of selecteren.

- een professioneel gedeelte waar de zoekfunctie «Search Manager» kan worden gebruikt om toegang tot diverse bestanden van het PAROLIS-systeem te verkrijgen.

Naast die onderdelen zijn er nog enkele weinig zichtbare pagina's met betrekking tot de bibliotheek, de commissie voor Politieke Vernieuwing, enz.⁵

De geplande evolutie van de website zal verlopen aan de hand van verscheidene krachtlijnen, waardoor op elk gebied geleidelijk vooruitgang kan worden geboekt en de risico's en de kosten van een groot project zullen kunnen worden vermeden.

- Een eerste denkpiste bestaat erin een «facelift» van de site te realiseren : het is de bedoeling de navigatie-elementen te herschikken om ze beter af te stemmen op de «feitelijke» standaard van het internet en hem dus voor de bezoeker leesbaarder te maken. Men verwacht tevens dat daardoor ruimte zal vrijkomen op de home pages van de site zodat de nieuwigheden, de

⁵ Een informaticus ondersteunt de bibliotheek van het Parlement opdat deze bepaalde specifieke applicaties kan moderniseren en haar aanwezigheid op de website van de Kamer meer uit de verf kan laten komen.

4. Les projets d'évolution du site internet de la Chambre

4.1. Exposé :

Le site internet actuel de la Chambre répond, en termes de contenu, aux recommandations des organisations internationales interparlementaires qui se sont penchées sur ce sujet.

Il comprend trois grandes parties :

- une partie informative générale et éducative comprenant plusieurs sous-sections (naturalisations, publications, biographie des membres);

- une partie documentaire statistique où sont chargés, au fur et à mesure de leur rédaction, tous les documents officiels de la Chambre. Cette partie reprend, grosso modo, tout ce qui est imprimé à la Chambre; l'accès aux documents se fait principalement par catégorie et date (documents parlementaires, comptes rendus analytiques et intégraux de la plénière et des commissions, bulletins des questions-réponses, tables). Un outil de recherche en mode «plein texte» est disponible mais fonctionne mal. C'est également dans cette partie du site que l'on peut écouter en direct ou sélectionner les enregistrements des travaux de la Chambre.

- une partie professionnelle où l'outil de recherche «Search Manager» peut être utilisé pour accéder aux divers fichiers du système PAROLIS.

A côté de ces sections se trouvent quelques pages peu visibles concernant la bibliothèque, la commission pour le Renouveau politique, etc.⁵

L'évolution prévue du site de la Chambre se déroulera selon plusieurs axes, ce qui permettra d'avancer progressivement dans chaque domaine, en évitant les aléas et les coûts d'un grand projet.

- Le premier axe vise à réaliser un «facelift» du site : il s'agit de réorganiser les éléments de navigation afin de les rendre plus conformes au standard «de facto» de l'Internet et donc de rendre le site plus lisible pour le visiteur. Un autre résultat attendu de cette opération, est de libérer de l'espace sur les pages d'accueil du site afin de mettre plus facilement en évidence les

⁵ Un informaticien aide la bibliothèque du Parlement afin que ce service puisse moderniser certaines applications spécifiques et mettre davantage en évidence sa présence sur le site internet de la Chambre.

bijzondere inlichtingen, de initiatieven die tijdelijk onder de aandacht moeten worden gebracht, het on-line formulier voor het aanvragen van bezoeken, het «pop-up» venster over de eventueel live te volgen vergadering, enz. beter in de verf kunnen worden gezet. Bij de nieuwe pagina's die kunnen worden gecreëerd, vermelden wij een pagina waarop op een duidelijke en toegankelijke manier de diverse opties die de bezoeker worden geboden (parlementaire stukken, verslagen, uitzending en archivering Real Audio, parlementaire fiches, enz.) en de links naar externe sites van interparlementaire organisaties en naar andere instellingen van het land worden weergegeven.

- Een tweede denkpiste bestaat erin de dienst Public Relations en Internationale betrekkingen de nodige instrumenten ter beschikking te stellen om makkelijker webpagina's te kunnen aanmaken en aldus een groter redactioneel gedeelte te kunnen creëren dat geregeld kan worden bijgewerkt.

- Een derde denkpiste betreft de geleidelijke vervanging van de zoekfunctie «Search Manager», die weinig toegankelijk is en technisch weinig aan het internet is aangepast. Momenteel worden andere tools getest.

4.2. Bespreking :

De heer Herman DE CROO, Kamervoorzitter, wijst op het belang van gebruiksvriendelijke opzoekingsmodellen voor de burger die de webstek van de Kamer raadpleegt. Nog steeds bestaat de indruk dat enkel ingewijden zich een weg kunnen banen in de zoektocht naar parlementaire documenten. Een alternatief zoeken is geen éenvoudige opdracht. Tevens beklemtoont hij het prioritaire karakter van de implementatie van dit opzet. Hij voegt eraan toe dat de studiediensten van de fracties, de partijsecretariaten en drukkingsgroepen veelvuldig via het internet de parlementaire werkzaamheden volgen. De leden hebben echter een andere manier van werken en raadplegen de parlementaire documenten tijdens hun verplaatsingen, buiten hun bureau enz...

De heer P. VANHOUTTE (Agalev/Ecolo) zou een gedetailleerd overzicht met het aanbod van de stukken op de webstek op prijs stellen, zodat de leden kunnen kiezen welke documenten voortaan niet in de papieren versie worden thuis bezorgd. Hij pleit er ook voor dat het overzicht van de commissievergaderingen (de «gele pagina's») en de aanvullingen steeds op een gebruiksvriendelijke wijze op de webstek door de leden kunnen geraadpleegd worden zodat ze niet stelselmatig naar de papieren versie moeten teruggrijpen.

nouveautés, les informations spéciales, les initiatives à mettre temporairement en valeur, le formulaire en ligne de demande de visite, la fenêtre «pop up» sur la diffusion en direct d'une séance, etc. Parmi les nouvelles pages qui pourront alors être créées, mentionnons une page présentant de manière claire et accessible les diverses ressources qui sont offertes au visiteur (documents parlementaires, comptes rendus, diffusion et archivage Real Audio, fiches parlementaires, etc.) ainsi que des liens vers des sites externes d'organisations interparlementaires et d'autres institutions du pays.

- Le deuxième axe consiste à mettre à la disposition du PRI les outils lui permettant de composer plus facilement des pages internet et de créer ainsi plus de contenu rédactionnel fréquemment mis à jour.

- Le troisième axe porte sur le remplacement, par étapes, de l'outil de recherche «Search Manager» qui est assez ésotérique et techniquement peu adapté à l'Internet. D'autres outils sont actuellement testés.

4.2. Discussion :

Le président de la Chambre souligne l'importance de modèles de recherche d'utilisation aisée pour les citoyens qui consultent le site internet de la Chambre. L'impression que seuls les initiés parviennent à se frayer un chemin vers les documents parlementaires prévaut toujours. Il n'est pas évident de remédier à cet état de chose. Le président de la Chambre souligne également le caractère prioritaire de la mise en œuvre des trois lignes de force précitées. Il ajoute que les services d'étude des groupes, les secrétariats des partis et les groupes de pression suivent largement les travaux parlementaires sur internet. Les membres adoptent toutefois une autre méthode de travail et consultent les documents parlementaires au cours de leurs déplacements, en dehors de leur bureau, etc.

M. P. VANHOUTTE (Agalev/Ecolo) souhaiterait que le site internet contienne un aperçu détaillé des documents disponibles afin de permettre aux membres de choisir les documents qu'ils ne souhaitent dorénavant plus recevoir sur support papier à leur domicile. Il demande aussi que les membres puissent consulter facilement sur le site internet les ordres du jour des commissions (les «documents jaunes») ainsi que leurs ajouts, pour éviter d'avoir à se référer systématiquement à la version papier.

Van ambtelijke zijde wordt opgemerkt dat alle parlementaire documenten, behalve de begroting, op de webstek terug te vinden zijn. Een gebruiksvriendelijke raadpleging van een gecoördineerde agenda van de commissievergaderingen op de webstek wordt in de nieuwe toepassing binnenkort mogelijk.

5. Vernieuwing van Parolis: studie van het NOMOS-systeem in de Senaat

5.1. Toelichting :

De vernieuwing van het centraal computersysteem van de Kamer, PAROLIS, vergt grondig denkwerk, waarbij men rekening moet houden met organisatorische, technische en economische aspecten.

Het huidige systeem, dat stoelt op technieken die van een twintigtal jaar terug dateren, is zeer stabiel maar heeft zijn grenzen bereikt : 3 programmeurs zijn nagenoeg voltijds met het onderhoud bezig, om tegemoet te komen aan behoeften die feitelijk vrij klein zijn; bepaalde nog gebruikte software, zoals DisplayWrite 370 is zeer omslachtig; het indexerings- en opzoekingssysteem Stairs/Search Manager wordt niet meer ondersteund, en is niet geschikt om vanuit het Web te worden geraadpleegd; de kostprijs van die systemen is niet meer te betalen vergeleken bij de huidige oplossingen : de Kamer betaalt meer dan 300.000 euro/jaar voor het gebruiksrecht van verouderde software....

Op middellange termijn kan PAROLIS vervangen worden door een vernieuwd, beter geïntegreerd, makkelijker te onderhouden en minder duur computersysteem⁶.

Het is logisch te streven naar een hergebruik van een operationele oplossing in een assemblee die qua reglement, organisatie en procedures nauw aanleunt bij de Kamer. Het NOMOS-systeem dat door de Senaat wordt gebruikt voor het beheer van het wetgevend

⁶ Onder «vernieuwing en integratie» van het systeem moet worden verstaan een systeem waarbij elk informatie-element (zoals de titel van een document, de naam van een lid, enz...) slechts één keer wordt geregistreerd, namelijk bij de aanmaak ervan, en waarbij alle diensten in parallel kunnen werken op gedigitaliseerde documenten in plaats van het sequentiële werk op papieren documenten, wat de huidige norm is. Onder «makkelijk te onderhouden systeem» moet worden verstaan het gemak waarmee het systeem kan worden aangepast om tegemoet te komen aan de veranderingen van de regelgevende, organisationele of menselijke context waarin het wordt gebruikt.

Les services font observer que l'ensemble des documents parlementaires, à l'exception du budget, sont disponibles sur le site internet de la Chambre. Un ordre du jour coordonné des réunions de commission pourra prochainement être consulté aisément sur le site internet dans le cadre de la nouvelle application.

5. Renouveau du système informatique PAROLIS : étude du système NOMOS du Sénat

5.1. Exposé :

La question du renouvellement du système informatique central de la Chambre, désigné sous le nom de PAROLIS, demande une réflexion approfondie qui tient compte des aspects organisationnels, techniques et économiques.

Le système actuel, construit avec des techniques qui datent d'une vingtaine d'années, est très stable mais a cependant atteint ses limites. En effet : 3 programmeurs travaillent quasiment à temps plein à la maintenance pour satisfaire des demandes qui sont, en fait, assez mineures ; certains logiciels encore utilisés, tels DisplayWrite 370, sont très compliqués; le système d'indexation et de recherche Stairs/Search Manager n'est plus supporté et n'est pas adapté pour des consultations à partir d'Internet; le coût de ces systèmes est devenu prohibitif en regard des solutions actuelles : la Chambre paie plus de 300.000 euros/an pour obtenir le droit d'utiliser des logiciels obsolètes...

À moyen terme, le système PAROLIS pourra être remplacé par un système informatique renouvelé, mieux intégré, plus facilement maintenable et moins onéreux⁶.

Il est logique que nous cherchions à réutiliser une solution qui est opérationnelle dans une assemblée proche, en termes de règlement, d'organisation et de procédures, de la Chambre. Le système Le système NOMOS, utilisé par le Sénat pour la gestion du travail

⁶ Par «renouvellement et intégration», il faut comprendre un système où chaque élément d'information (tel le titre d'un document, le nom d'un membre, etc.) n'est saisi qu'une seule fois, lors de sa création, et où tous les services peuvent travailler en parallèle sur des documents numérisés à la place du travail séquentiel sur des documents papier, qui est la norme actuelle. Par «facilement maintenable», il faut comprendre la facilité avec laquelle le système peut être adapté pour répondre à des changements de l'environnement réglementaire, organisationnel ou humain dans lequel il est utilisé.

werk, beantwoordt aan die definitie : het NOMOS-concept werd ongeveer vijf jaar geleden ingevoerd. Het stoelt op een degelijke analyse en is zodanig opgezet qua technische architectuur, dat het vrij makkelijk kan worden aangepast.

5.2. Bespreking:

Vanwege de dienst Archief en Documentatie en het Wetgevend secretariaat werd erop gewezen dat de Parolis-databanken gegevens bevatten die teruggaan tot 1986. Er moeten garanties zijn om deze gegevens zonder al te veel moeilijkheden om te zetten in een andere informaticaomgeving. Er zijn anderzijds de plannen om het tweekamerstelsel in de loop van de volgende zittingsperiode grondig te hervormen, wat ook een weerslag zou kunnen hebben op de keuze van een nieuw informaticasysteem.

De heer Herman DE CROO, Voorzitter, en de heer André SCHELLENS (SP.A) hebben weliswaar begrip voor laatstgenoemde overwegingen, maar wijzen erop dat er dringend moet nagedacht worden over de vernieuwing van het centraal computersysteem van de Kamer. Zij waren in het bijzonder getroffen door de vaststelling dat de Kamer meer dan 300.000 euro/jaar betaalt voor het gebruiksrecht van verouderde software. Als 300.000 euro jaarlijks aan verouderde software wordt besteed, is dit 300.000 euro te veel.

De heer André SCHELLENS (SP.A) verheugt zich als voormalig senator over het overleg dat met de collega's van de Senaat zal worden gepleegd over NOMOS, en hij vraagt ook een analyse van de openstaande contracten van de Kamer op het vlak van informatica.

législatif, répond à cette définition : sur le plan conceptuel, NOMOS a été mis en place il y a environ cinq ans. Ce système est fondé sur une analyse solide et sa réalisation, du point de vue de l'architecture technique, est telle qu'il peut être facilement modifié.

5.2. Discussion :

Le service Documentation et Archives et le Secrétariat législatif soulignent que les banques de données PAROLIS contiennent des données qui remontent jusqu'à 1986. Il faut s'assurer que ces données pourront être transposées sans trop de difficultés dans un autre environnement informatique. Par ailleurs, le projet visant à réformer en profondeur le système bicaméral au cours de la prochaine législature pourrait avoir une influence sur le choix d'un nouveau système informatique.

M. Herman DE CROO et M. André SCHELLENS (SP.A) prennent certes ces observations en compte mais insistent sur le fait que le renouvellement du système informatique central de la Chambre doit être envisagé d'urgence. Ils ont été particulièrement frappés par le fait que la Chambre paie plus de 300.000 euros/an pour pouvoir utiliser des logiciels obsolètes. Pour eux, il s'agit d'une somme dépensée inutilement pour des logiciels dépassés.

M. André SCHELLENS (SP.A) se réjouit, en tant qu'ancien sénateur, de la concertation qui sera organisée avec les collègues du Sénat au sujet du système NOMOS et il demande également une analyse des contrats en cours de la Chambre en matière informatique.

Van ambtelijke zijde wordt beklemtoond dat de IBM-licentie en een aantal subsystemen van PAROLIS moeten betaald worden zolang de Kamer er gebruik van maakt. Deze subsystemen worden stapsgewijs vervangen⁷, zodat de facturen voor deze software tevens zullen verminderen. Alle contracten zowel voor het onderhoud van de hardware en pc's, als voor de licenties van software werden vanuit het oogpunt van een rationeel uitgavenbeheer aan een kritisch onderzoek onderworpen.

De voorzitter besluit dat een principebeslissing omtrent de vervanging van het PAROLIS-systeem zich opdringt.

6. Gebruik GSM: via sms-berichtjes wijzigingen agenda mededelen aan de leden

6.1. Toelichting:

De heer Peter VANHOUTTE (Agalev/Ecolo) plaatste dit punt op de agenda van de werkgroep Informatica toen hij vernomen had dat in het Finse Parlement de leden via sms-berichten snel op de hoogte werden gebracht van dringende wijzigingen in de parlementaire werkzaamheden

Van ambtelijke zijde (dienst Gebouwen) werden de bestaande mogelijkheden onderzocht :

⁷ Volgende projecten strekken ertoe enkel de meest verouderde onderdelen van het bestaande systeem te vervangen:

- de on-line aanmaak van de 'tabellen', waarin de parlementaire activiteit aan de hand van diverse criteria worden geïnventariseerd: Deze tabellen die op een beperkt aantal exemplaren (laattijdig) worden verspreid, zullen binnenkort op de webstek van de Kamer kunnen opgevraagd worden. Op basis van een sleutelwoord zal iedereen kunnen nagaan welk lid welke vraag, interpellatie of wetsvoorstel heeft ingediend.
- de vernieuwing van de toepassing waarmee de dienst Archief & Documentatie de statistieken van de Kamer aanmaakt;
- een nieuwe ontwikkeling voor de aanmaak en de verspreiding van de agenda's (project «Agenda XML» in testfase): er wordt een nieuwe applicatie ontwikkeld, in de eerste plaats voor de agenda's van de plenaire vergadering. Het beheer van de agenda's voor de commissie-vergaderingen is gepland, maar moet nog verder worden verfijnd. Dankzij die applicatie zal de «XML»-technologie beheerst worden. Deze technologie zal steeds belangrijker worden in de evolutie van de documentaire stelsels en zal web-oriented zijn. In afwachting van die applicatie wordt de leden nu al bij elke agendawijziging voor de plenaire vergadering een «all users»-e-mail gestuurd worden met een verwijzing naar de pagina «agenda» van de website.
- een nieuwe toepassing voor het beheer van de verkiezingen en nadien van de samenstelling van de Commissies.

Les services soulignent qu'il faudra payer la licence IBM et la licence pour les sous-systèmes de PAROLIS aussi longtemps que la Chambre les utilisera. Ces sous-systèmes seront progressivement remplacés⁷, ce qui permettra de réduire les factures pour l'utilisation de ces logiciels. Tous les contrats, qu'ils concernent la maintenance du matériel et des pc ou les licences de logiciels, ont été soumis à une analyse critique basée sur une gestion rationnelle des dépenses.

Le président conclut qu'une décision de principe s'impose en ce qui concerne le remplacement du système PAROLIS.

6. Utilisation du GSM : communication aux membres de modifications de l'ordre du jour par messages sms

6.1. Exposé

M. Peter VANHOUTTE (Agalev/Ecolo) a mis ce point à l'ordre du jour du groupe de travail Informatique lorsqu'il a appris que les membres du parlement finlandais étaient rapidement informés par sms des modifications urgentes apportées aux travaux parlementaires

Le service des Bâtiments a examiné les possibilités existantes :

⁷ Les projets suivants visent à remplacer uniquement les parties les plus vétustes du système actuel :

- la production en ligne des «tables» inventoriant l'activité parlementaire selon divers critères; Ces tables, qui ne sont distribuées (tardivement) qu'à un nombre limité d'exemplaires, pourront prochainement être consultées sur le site internet de la Chambre. Sur la base d'un mot-clé, chacun pourra vérifier quel membre a déposé telle question, interpellation ou proposition de loi.
- le renouvellement de l'application utilisée par le service Archives et Documentation pour réaliser les statistiques de la Chambre;
- un nouveau développement pour la réalisation et la diffusion des agendas (le projet «Agenda XML» est actuellement testé) : une nouvelle application est développée, tout d'abord pour les agendas de la séance plénière. Un système de gestion des agendas des réunions de commission est prévu mais doit encore être affiné. Cette application permettra de maîtriser la technologie «XML», laquelle occupera une place de plus en plus importante dans l'évolution des systèmes documentaires et sera axée sur une utilisation internet. En attendant cette application, les membres reçoivent déjà à l'heure actuelle pour chaque modification de l'ordre du jour de la séance plénière un «mail» «all users» contenant un lien vers la page «agenda» du site internet.
- une nouvelle application pour la gestion des élections et, plus tard, pour la gestion de la composition des commissions.

a) Men kan beroep doen op een dienstverlener die de berichten aan diverse gebruikers kan verspreiden op de diverse netwerken en die 5, 21 BF per sms-bericht per bestemming aanrekent. Dit impliceert voor een bericht aan alle leden een kostprijs van circa 20 euro per mededeling. Dit prijskaartje dient men af te wegen tegen de besparing die gedaan wordt op de kosten voor het drukken, verzenden, de enveloppen, het papier enz. De dienstverleners werken met pakketten en er is een prijsdifferentiatie in functie van het aantal verzonden berichten.

b) Men kan beroep doen op één operator (Proximus, Mobistar, Orange). Dit is een oplossing die drie maal lager ligt dan de voorgaande, maar dit veronderstelt dat elke gebruiker bij die ene operator is aangesloten, en dat de Kamer de GSM-abonnementen op zich neemt.

6.2. Bespreking en follow up :

Tijdens de bespreking op 19 februari 2002 uit de heer Hagen GOYVAERTS (Vlaams Blok) zijn twijfels aan de behoefte voor deze optie. Nu reeds wordt één en hetzelfde bericht via parallelle weg (brief, fax, e-mail) meegedeeld.

Er wordt op gewezen dat berichten via sms de bestaande berichten (op een goedkope manier dan het faxverkeer) zouden kunnen vervangen. Anderzijds worden berichten reeds per e-mail verstuurd en volstaat het beperkt aantal karakters (circa 160) slechts voor kleine mededelingen zoals annulatie van een vergadering in commissie of een zaalverandering. Slechts een 5 à 6-tal berichten kunnen aldus gestockeerd worden.

Hierna stemt de werkgroep Informatica ermee in dat bij wijze van experiment een aantal vrijwilligers kunnen deelnemen aan een proefproject (met één provider).

Uit de bevraging is inmiddels gebleken dat van de 107 antwoorden op de vragenlijst 53 Kamerleden zich akkoord verklaarden om in bijkomende orde via SMS op de hoogte gebracht te worden van de dringende wijzigingen in de data, de uren, de vergaderzalen en de afgelaste en toegevoegde vergaderingen in plenum en in commissie⁸.

⁸ Op 17 juli 2002 nam de Conferentie van voorzitters, die besloten had tot deze bevraging over te gaan, hiervan akte.

a) Il peut être fait appel à un opérateur pouvant transmettre les messages à divers utilisateurs sur les différents réseaux existants au prix de 5,21 BF par sms et par destinataire. Pour l'envoi d'un message à l'ensemble des membres, il en coûterait quelque 20 euros par communication. Cette facture doit être évaluée à la lumière de l'économie réalisée sur les coûts d'impression, d'expédition, d'enveloppes, de papier, etc. Les prestataires de services proposent un ensemble de services et modulent leurs prix en fonction du nombre de messages envoyés.

b) Il peut être fait appel à un seul opérateur (Proximus, Mobistar, Orange). Cette solution est trois fois moins coûteuse que la précédente mais elle suppose que tous les utilisateurs soient raccordés à un même opérateur et que la Chambre prenne en charge les abonnements GSM.

6.2. Discussion et suivi :

Lors de la discussion qui a eu lieu le 19 février 2002, M. H. GOYVAERTS (Vlaams Blok), a indiqué qu'il n'était pas convaincu que cette option réponde à un besoin. Actuellement déjà, un message est communiqué par des canaux parallèles (courrier postal, télécopie, courrier électronique).

Il est souligné que les sms pourraient remplacer les messages existants (à meilleur compte que l'actuel envoi de télécopies). Ceci dit, des messages sont déjà envoyés par courrier électronique et le nombre limité de caractères (160 environ) n'est suffisant que pour de brefs messages, tels l'annulation d'une réunion ou un changement de salle. 5 à 6 messages seulement pourraient ainsi être stockés.

Le groupe de travail a ensuite marqué son accord sur la mise en œuvre, à titre expérimental, d'un projet pilote (avec un fournisseur d'accès) auquel pourraient participer un certain nombre de volontaires.

Dans l'intervalle, il est apparu que des 107 membres ayant répondu au questionnaire à ce sujet, 53 acceptent d'être informés, à titre complémentaire, par sms des modifications urgentes apportées aux données, aux heures, aux salles de réunions et de l'annulation ou de l'ajout de réunions en séance plénière ou en commission.⁸

⁸ Le 17 juillet 2002, la Conférence des présidents qui avait décidé de procéder à cette enquête, a pris acte des résultats.

De dienst Gebouwen zal, in samenspraak met de dienst Commissies en het Wetgevend secretariaat, aan de verzendingsdienst een programma aanreiken om deze wijze van berichtgeving te implementeren vanaf de 2^{de} dinsdag van de maand oktober 2002.

Op de vraag of de leden enkel op de hoogte kunnen gebracht worden van de wijzigingen met betrekking tot de commissies die zij aanwijzen, wordt bevestigend geantwoord.

7. Modernisering van de zaal van de plenaire vergaderingen en de publiciteit van haar werkzaamheden

Twee schermen links en rechts van de voorzitter, « plasmaschermen » genaamd, geven de naam en voor- naam van de spreker, de politieke fractie waartoe hij behoort en het onderwerp van zijn toespraak weer.

Op de vraag van de heer Herman DE CROO, Kamervoorzitter, of deze plasmaschermen méér kunnen weergeven dan de drie items waarvan sprake, wordt bevestigend geantwoord. Deze schermen kunnen eventueel de spreker in beeld brengen of videobeelden weergeven, wat nuttig kan zijn wanneer conferenties of colloquia in de plenaire zaal plaatsvinden.

De voorzitter wijst voorts op enkele neveneffecten van voormelde toepassing : soms zal op het plasmascherm een andere naam verschijnen dan die van de spreker, of zal de spreker weliswaar juist aangegeven zijn, maar niet de fractie waartoe hij behoort...

Van bij het begin van het parlementaire jaar 2002-2003 worden nieuwe geluids- en vertaalinstallaties als ook stemmachine in de zaal van de plenaire vergaderingen in gebruik genomen. Dat nieuwe systeem zal worden aangevuld door drie «*voice-oriented*» gerichte camera's.

Daardoor zullen geautomatiseerde beelden van de debatten op internet buiten de Kamer kunnen worden verspreid, wanneer geen gebruik wordt gemaakt van de zes huidige camera's van het «*broadcast*»-kwaliteits-

En concertation avec le service des Commissions et le Secrétariat législatif, le service des Bâtiments fournira au service Expédition un programme qui lui permettra de mettre en œuvre ce mode de communication à partir du 2^{ème} mardi du mois d'octobre 2002.

Il a été répondu par l'affirmative à la question de savoir si les membres pouvaient être informés des modifications relatives aux commissions qu'ils sélectionnent.

7. Modernisation de la salle plénière et de la diffusion de ses travaux

Deux écrans situés à la droite et à la gauche du président, appelés écrans «plasma», affichent les nom et prénom de l'orateur, son groupe politique, et l'objet de son intervention.

Il a été répondu par l'affirmative à la question de M. Herman DE CROO, président de la Chambre, visant à savoir si ces écrans «plasma» pouvaient afficher davantage d'informations que les trois éléments susmentionnés. Ces écrans peuvent éventuellement diffuser l'image de l'orateur ou des images enregistrées sur bande vidéo, ce qui pourrait s'avérer utile lorsque des conférences ou des colloques sont organisés dans la salle des séances plénières.

Le président a également souligné certains problèmes liés à l'utilisation du système précité : l'écran plasma affichera parfois un nom qui ne correspondra pas à celui de l'orateur ou le nom de l'orateur sera bel et bien correct mais le groupe auquel il appartient sera erroné ...

Dès le début de l'année parlementaire 2002-2003, de nouvelles installations de sonorisation et de traduction ainsi qu'un nouveau système de vote pour la salle des séances plénières seront mis en service. Ce nouveau système sera complété par trois caméras directionnelles «*voice oriented*».

Ceci permettra de diffuser à l'extérieur de la Chambre, sur l'Internet, des images automatisées des débats, lorsque l'on ne fait pas appel aux six caméras actuelles de qualité «*broadcast*» qui nécessitent la pré-

type die de aanwezigheid van operatoren vereisen maar dankzij welke aan de media levendiger beelden kunnen worden aangeboden waarvan de kwaliteit overeenstemt met die welke door de televisiezenders wordt geëist⁹.

Het «live» ter beschikking stellen van die automatische beelden (rechtstreekse uitzending) op internet zou in test mode kunnen aanvangen zodra de nieuwe installatie operationeel is¹⁰.

8. De «Kruispuntbank van de Belgische wetgeving»

Tijdens een ontmoeting van de Kamervoorzitter met de voorzitter van het Hof van Cassatie werd het voorstel gelanceerd om een Kruispuntbank van de wetgeving te creëren. Een toegankelijke wetgeving en reglementering is immers onmisbaar voor ieder die met het opstellen en de toepassing van rechtsnormen belast is. Wetgevende instellingen, de overheidsdiensten en de rechtbanken moeten over actuele en volledige teksten beschikken om hun opdrachten behoorlijk te kunnen vervullen. In bepaalde gevallen is het zelfs moeilijk om de geldende wetgeving en reglementering terug te vinden. Door een Kruispuntbank op te richten zou men een correcte, actuele en volledige verzameling van rechtsnormen van de federale Staat, de Gewesten en de Gemeenschappen kunnen raadplegen.

De Kamervoorzitter heeft het initiatief genomen om na te gaan of, op grond van de bestaande documentatiesystemen, een voor alle instellingen en overheidsdiensten (en zelfs voor iedere belangstellende persoon) toegankelijke databank van wetgeving en reglementering kan worden gecreëerd (bijvoorbeeld via links tussen de verschillende bestaande databanken).

In de tweede helft van oktober 2001 heeft de voorzitter aan de voorzitters van de onderscheiden assemblees, de eerste minister, de minister-presidenten van de gemeenschaps- en gewestregeringen, de voorzitters van het Arbitragehof, het Hof van Cassatie,

sence d'opérateurs mais qui permettent d'offrir aux médias une image plus vivante et dont la qualité correspond à celle exigée par les chaînes de télévision.⁹

La mise à disposition de ces images automatiques en mode «live» (diffusion en direct) sur l'Internet pourra démarrer, en mode test, lorsque la nouvelle installation sera opérationnelle¹⁰.

8. La «Banque Carrefour de la législation belge»

Au cours d'une rencontre entre le président de la Chambre et le président de la Cour de cassation, la proposition de créer une banque carrefour de la législation belge a été formulée. Une législation et une réglementation accessibles constituent, en effet, une nécessité pour qui est chargé d'élaborer et d'appliquer les normes juridiques. Les institutions législatives, les services publics et les tribunaux doivent disposer de textes à jour et complets pour mener à bien leur mission. Dans certains cas, il est même difficile de retrouver la législation et la réglementation en vigueur. La création d'une banque carrefour permettrait de consulter une collection correcte, actualisée et complète des normes juridiques de l'Etat fédéral, des Régions et des Communautés.

Le président de la Chambre a pris l'initiative de faire examiner, sur la base des systèmes documentaires existants, la possibilité de créer à l'intention de l'ensemble des institutions et des services publics (voire de toute personne intéressée), une banque de données donnant accès à l'ensemble de la législation et de la réglementation (par exemple, par l'établissement de liens entre les différentes banques de données existantes).

Au cours de la seconde quinzaine du mois d'octobre 2001, le président a adressé un courrier aux présidents des différentes assemblees, au premier ministre, aux ministres-présidents des gouvernements régionaux et communautaires ainsi qu'aux présidents de

⁹ Voor de verspreiding van beelden van de plenaire vergadering op het internet (voorzien in oktober 2002) wordt een contract met een nieuwe provider gesloten (het huidige contract is immers van beperkte duur). Tevens moet de capaciteit van het lokaal netwerk worden verhoogd om op grote schaal deze videobeelden uit te zenden.

¹⁰ Op de webpagina zal men kunnen inklikken en zal men in real time de beelden van de vergadering kunnen consulteren met het geluid. Er wordt evenwel geen stockage en indexering van de debatten voorzien.

⁹ Pour la diffusion des images de la séance plénière sur internet (prévue en octobre 2002), un contrat sera conclu avec un nouveau fournisseur d'accès (le contrat actuel a en effet une durée limitée). Par ailleurs, la capacité du réseau local devra être augmentée pour assurer une large diffusion de ces images vidéo.

¹⁰ Par un click sur la page internet, il sera possible de regarder et d'écouter en temps réel la séance. Aucun stockage ni indexation des débats n'est toutefois prévu.

het Rekenhof en de Raad van State, een schrijven gericht waarin dit initiatief wordt toegelicht en een voorstel van samenwerking wordt geformuleerd.

In een eerste fase werd, aan de hand van een door de verschillende instanties beantwoorde vragenlijst, een inventaris van de bestaande databanken opgemaakt.

In oktober 2002 werd overgegaan tot de instelling van een werkgroep bestaande uit vertegenwoordigers van Kamer en Senaat, het Hof van Cassatie, het Arbitragehof, de Raad van State en de federale overheidsdiensten Kanselarij, Justitie en Informatie- en communicatietechnologie.

De opdracht van de werkgroep bestond erin na te gaan op welke wijze het initiatief gestalte kon worden gegeven. De werkgroep heeft in november 2002 zijn werkzaamheden aangevat en heeft in februari 2003 een voorstel tot oprichting van een «Kruispuntbank van wetgeving» geformuleerd.

Volgens dit voorstel zal een portaalsite worden gecreëerd die de gebruiker naar de databank leidt waarin de gewenste gegevens zijn opgeslagen. Hierbij zal maximaal gebruik gemaakt worden van de bestaande databanken van wetgeving en rechtspraak.

Voor de concrete uitwerking zal een technische werkgroep worden opgericht die op korte termijn technische voorstellen formuleert, een tijdschema voor de uitvoering vaststelt en een raming van de vereiste middelen maakt.

De rapporteur,

PETER VANHOUTTE

De voorzitter,

HERMAN DE CROO

la Cour d'arbitrage, de la Cour de cassation, de la Cour des comptes et du Conseil d'Etat pour leur présenter l'initiative précitée et formuler une proposition de coopération.

Dans une première phase, il était procédé à l'inventaire des banques de données existantes sur la base d'un questionnaire auquel les diverses instances ont répondu.

En octobre 2002, un groupe de travail composé de représentants de la Chambre et du Sénat, de la Cour de Cassation, de la Cour d'arbitrage, du Conseil d'État et des services publics fédéraux «Chancellerie», «Justice» et «Technologie de l'Information et de la Communication» a été créé.

Ce groupe de travail avait pour mission d'examiner de quelle manière il pouvait être donné corps à cette initiative. Le groupe de travail, qui a entamé ses travaux en novembre 2002, a formulé, en février 2003, une proposition visant à créer une «Banque-carrefour de la législation».

Cette proposition prévoit de créer un portail permettant à ses utilisateurs d'accéder à la banque de données où sont sauvegardées les données recherchées. Les banques de données existantes en matière de législation et de jurisprudence seront utilisées au maximum dans le cadre de ce projet.

Pour la mise en œuvre concrète du projet précité, un groupe de travail technique sera créé. Ce groupe sera chargé de formuler, à court terme, des propositions techniques; de fixer le calendrier de l'exécution des travaux; et d'estimer les moyens nécessaires.

Le rapporteur,

PETER VANHOUTTE

Le président

HERMAN DE CROO

BIJLAGE 2

STUDIEBEZOEK (27-28 JUNI 2002) AAN HET ZWITSERSE EN ITALIAANSE PARLEMENT – «VERSLAGLEGGING»

Inleiding

Het huidige geluidsopnamesysteem in de Kamer heeft zijn beperkingen al getoond. De technologie is achterhaald en is zowel functioneel als materieel minder betrouwbaar geworden. Het zou zware investeringen vergen. Het is dus aangewezen om prospectiewerk te verrichten en uit te maken wat de markt vandaag te bieden heeft.

BERN – ZWITSERLAND (beide kamers van de federale assemblee): het **VERBALIX**-systeem

Het niet-vertaald integraal verslag wordt gepubliceerd in de taal van de spreker (4 officiële talen, ±60% Duits, ±39% Frans, ±1% Italiaans, ±0,4% Romaans). Er is geen beknopt verslag. In de Kamer spreken de ±260 volksvertegenwoordigers uitsluitend op het spreekgestoelte (geen micro's in de zaal). Alles wordt getolkt. In de Raad van de Kantons spreken alle 50 leden op hun plaats, zonder tolken. Er zijn per jaar drie zittingen van telkens drie weken.

De verslaglegging wordt verzorgd door een team van ±50 redacteurs, sommigen werken in twee of zelfs drie talen. De tekstcontrole gebeurt « gekruist » door de redacteurs zelf. De drie tweetalige revisoren controleren alleen de hoofdlijnen en voegen de noodzakelijke links naar de databases toe.

Het Verbalix-systeem dat door of op initiatief van de diensten van het Zwitserse parlement ontwikkeld werd, omvat twee producten:

1) Beschrijving van het volledige geïntegreerd systeem zoals het in het Zwitsers parlement functioneert.

- Het systeem werd in 1999 in gebruik genomen en in 2001 verfijnd. Het gaat om een geïntegreerd en modulair productiesysteem: digitale geluidsopname van de vergaderingen, gelijktijdige transcriptie, doorlopende publicatie van een kladversie van het integraal verslag op het web, automatisch op papier en op CD/DVD zodra alle parlementaire stukken klaar zijn.

ANNEXE 2

VISITES D'ÉTUDE (27-28 JUIN 2002) AUX PARLE- MENTS SUISSE ET ITALIEN – LES « COMPTES RENDUS »

Introduction

Le système actuel des prises de son à la Chambre a déjà montré ses limites. Sa technologie est obsolète et présente des incertitudes tant au niveau fonctionnel que matériel. Il nécessiterait des investissements sérieux. Il est donc raisonnable de faire des prospections pour voir ce qu'offre le marché actuel.

BERNE – SUISSE (les 2 chambres de l'assemblée fédérale) : le système **VERBALIX**

Il y a un CRI non traduit, publié dans la langue de l'orateur (4 langues officielles, ±60% allemand, ±39% français, ±1% italien, ±0,4% romanche). Il n'y a pas de CRA. A la Chambre, les ±260 députés se succèdent à la tribune et n'ont pas le droit de parler de leur place (aucun micro en salle). Il y a une traduction simultanée. Au Conseil des Etats, les 50 membres parlent tous de leur banc, sans aucune traduction. Il y a trois sessions de trois semaines par an.

Les comptes rendus sont couverts par une équipe d'une cinquantaine de rédacteurs, dont plusieurs travaillent dans deux ou même trois langues. Le contrôle des textes se fait en « croisé » et est donc effectué par des rédacteurs. Les trois réviseurs bilingues contrôlent les grandes lignes et ajoutent tous les liens informatiques nécessaires.

Le système Verbalix, développé par ou à l'initiative des services du parlement suisse, comprend deux produits :

1) Description du système intégré complet tel qu'il fonctionne au parlement suisse.

- Le système actuel a été mis en application depuis 1999 et affiné en 2001. Il s'agit d'un système de production intégré et modulaire : enregistrement audio des débats, transcription simultanée; publication du compte rendu intégral brut en continu sur le web et automatisée sur papier et CD/DVD dès que tous les documents parlementaires sont prêts.

- De gebruikte producten beantwoorden aan erkende informaticastandaarden (web browser, XML,...).

- De *elektronische versie op het web is de enige officiële*, de gedrukte versie is bijkomstig en gebeurt pas later (op nog slechts 700 exemplaren en het aantal neemt af): de presentatie verschilt van het gedrukte «bulletin» en de toegang verloopt via een synoptische tabel.

- De reeds uitgeschreven maar nog niet gereviseerde stukken tekst verschijnen op het web naarmate de transcriptie vordert.

- Staande de vergadering biedt het web dank zij de ingebouwde links een videobeeld, geluid, de bibliografische fiche van de spreker en het agendapunt ter discussie.

- De volgende ochtend is het gereviseerde integraal verslag klaar en vervangt het de bibliografische fiche van de spreker op het web.

- Met dit systeem werd geen personeel uitgespaard, wel is de kwaliteit, de snelheid en de hoeveelheid van de aangeboden informatie verbeterd.

- Het systeem bevat links naar de parlementaire databases (amendementen, ontwerpen, moties, werknota's, enz.).

- De geluidskwaliteit is uitstekend en blijft constant, ook tegen verlaagde of verhoogde afspeelsnelheid.

- De tekstverwerker is een eigen product dat eruit ziet als Word en ermee compatibel is.

2) Voorstelling van het draagbare geïntegreerd systeem

- Het werd ontworpen voor de flexibele productie en publicatie van verslagen en processen-verbaal. Het functioneert los van een netwerk maar kan wel erop aangesloten worden.

- Het kan verschillende publicatievormen aan (web, cd-rom en papier).

- Het omvat een intern programma om de verwerking van de opgenomen teksten over andere draagbare pc's te verdelen en te beheren; het maakt *thuisarbeid* mogelijk en heeft daarvoor geen andere programma's nodig.

- Utilisation de produits conformes à des standards informatiques reconnus (web browser, XML,...).

- La *version électronique sur le web est l'officielle*, la version imprimée est passée au second plan et n'intervient que plus tard (sur 700 exemplaires seulement, le nombre va en diminuant) : la présentation diffère de celle du bulletin imprimé, l'accès se faisant via un tableau synoptique.

- Les morceaux de texte déjà écrits, mais non révisés, sont affichés sur le web au fur et à mesure de l'avancement du travail.

- Séance tenante, le web présente déjà, grâce à des liens, une image video, le son, la fiche bibliographique de l'orateur ainsi que le point de l'ordre du jour en discussion.

- Le lendemain matin, le compte rendu intégral révisé est prêt et vient remplacer la fiche bibliographique de l'orateur sur le web.

- Le système n'a pas permis d'économiser du personnel, mais a par contre augmenté la qualité, la rapidité et la quantité de l'information présentée.

- Le système dispose de liens avec la base de données des objets parlementaires (amendements, projets, motions, notes, etc.).

- La qualité du son est excellente et reste constante à vitesse réduite ou accélérée.

- Le traitement de texte est un produit fait maison présentant une façade Word et compatible avec celui.

2) Présentation du système intégré portable

- Il a été conçu pour la production flexible et la publication de procès verbaux ou de comptes rendus intégraux. Il fonctionne hors réseau et peut y être connecté.

- Il permet la publication dans différents médias (le web, cd-rom et papier).

- Il comprend un système de synchronisation du travail réparti sur plusieurs autres portables ; il *rend le travail à domicile possible* sans avoir besoin d'autres programmes.

ROME – ITALIË (*Camera dei deputati*) : het **CEDAT 85**-systeem

Er is een eentalig integraal verslag (*resoconto stenografico*), voorafgegaan door een résumé (*resoconto sommario*) ter grootte van $\pm 12\%$ van de integrale tekst. De brochure wordt binnen 24 uur gepubliceerd. Beide onderdelen worden staande de vergadering en in de zaal opgesteld door 2 verschillende teams, die hun teksten op pc invoeren door middel van de spraakherkenning (dictee). Ze gebruiken uiteenlopende middelen om het geluid op te nemen, gaande van papier en potlood tot de klassieke cassetterecorder. Een digitale geluidsopname ligt ter studie. De bijlagen worden afzonderlijk doch tegelijk met het integraal verslag gepubliceerd onder de naam « *Bolletino delle giunte e delle commissione parlamentari* ». De gereviseerde teksten worden stapsgewijs op het web geplaatst zodra ze klaar zijn, zonder zelfs op een partiële assemblage te wachten.

Aan het hoofd van heel deze redactie staat een adviseur-generaal die staande de vergadering het proces-verbaal opmaakt (gemiddelde lengte: 1 blz).

3) Beschrijving van het huidige systeem

- Het systeem steunt op het dicteerprogramma IBM Viavoice, verrijkt met gespecialiseerde, onder meer door de universiteiten aangemaakte woordenlijsten. Het model voor de spraakherkenning steunt op de parlementaire debatten van verschillende zittingsperiodes, met een totaal van 350.000.000 woorden (221.000 verschillende woorden).

- De teksten worden doorlopend gedictieerd, vaak gebeurt luisteren en dicteren tegelijkertijd.

- De spraakherkenning wordt niet bepaald door de stem van een persoon, maar de accuratesse verbetert aanzienlijk naarmate het programma met deze stem «vertrouwd» is; de verwerkingssnelheid volgt de stem op de voet. Het betrouwbaarheidspercentage ligt boven 97%.

- Het systeem vergde geen enkele orthofonische opleiding. Het personeel kreeg een algemene opleiding van enkele uren. Meer dan 300 controlecommando's zorgen voor de besturing van de leestekens, de afkortingen en de tekstverwerking.

- De geluidskwaliteit is uitstekend en blijft constant, ook bij verlaagde of verhoogde afspeelsnelheid.

ROME – ITALIE (*Chambre des députés*) : le système **CEDAT 85**

Il y a un compte rendu intégral unilingue (*resoconto stenografico*), précédé d'un compte rendu synoptique (*resoconto sommario*), qui représente $\pm 12\%$ de l'intégral. La brochure est publiée dans les 24 heures. Les deux parties sont confectionnées séance tenante et en salle par 2 équipes différentes, qui transcrivent leurs textes au moyen d'un programme de reconnaissance vocale. Ils utilisent plusieurs supports pour enregistrer le son, allant du papier/crayon à la cassette audio traditionnelle. Un enregistrement digital est à l'étude. Les annexes sont publiées dans une brochure séparée, en même temps que le CRI, sous le nom de « *Bolletino delle giunte e delle commissione parlamentari* ». Les textes révisés sont mis sur le web dès qu'ils sont prêts, sans attendre un assemblage même partiel.

L'équipe est dirigée par un conseiller général, qui se charge de la confection, séance tenante, du procès verbal (longueur moyenne : 1 page).

3) Description du système actuel

- Le système repose sur le programme IBM Viavoice, enrichi de dictionnaires spécialisés italiens venant notamment des universités. Le modèle de reconnaissance est basé sur les débats parlementaires de plusieurs sessions représentant 350.000.000 de mots (221.000 mots distincts).

- Dictée en continu des textes, sans pause, à la limite même écoute et dictée simultanées.

- Reconnaissance de la voix n'est pas liée à une personne déterminée, mais les performances augmentent quand la voix a été « profilée » ; la vitesse suit celle de la voix. Le taux de fiabilité dépasse 97%.

- Le système n'a nécessité aucun apprentissage de type orthophonique. Le personnel a reçu une formation de quelques heures. Plus de 300 commandes de contrôle vocal règlent la ponctuation, les abréviations et le traitement de texte.

- La qualité du son est excellente et reste constante à vitesse réduite ou accélérée.

2) Voorstelling van het « Cedat 85 »-systeem

- Het gaat om een systeem dat de digitale audio-opname combineert met de spraakherkenning (dictee). Het functioneert buiten het netwerk.
- Het bestuurt de geluidsopname, «verknijpt» ze in stukken die klaar zijn voor transcriptie en voor verdeling onder de redacteuren, wier aantal in principe onbeperkt is.
- Op organisatorisch vlak is het systeem ontworpen uitgaande van een transcriptie door een team van 4 redacteuren en 4 revisoren per vergadering (te vergelijken met de klassieke bezetting van 12 redacteuren en 4 revisoren).
- Het programma kan draaien op om 't even welke machine en werkt met de tekstverwerker Word.

CONCLUSIE

Beide systemen bestrijken uiteenlopende domeinen, wat niet uitsluit dat de spraakherkenning (Italiaanse oplossing) niet geïntegreerd zou kunnen worden in de Zwitserse oplossing, die multimedia-mogelijkheden en productietermijnen biedt welke totaal buiten het bereik van de huidige Kamerinstallatie vallen. De Italiaanse oplossing zou de productiesnelheid daarentegen nog kunnen opvoeren. Het Zwitserse product wordt al gebruikt, lijkt betrouwbaar en is de volledigst mogelijke oplossing in een context waarin verslagen niet vertaald worden. Dit laatste aspect zal nog nader moeten bekeken worden.

4 juli 2002

2) Présentation du système « Cedat 85 »

- Il s'agit d'un système qui intègre l'enregistrement digital audio avec la reconnaissance vocale (dictée). Il fonctionne hors réseau.
- Il gère l'enregistrement, permettant de le découper en morceaux prêts à la transcription et de les répartir entre les rédacteurs au nombre en principe illimité.
- Au niveau organisationnel, le système est conçu au départ de l'idée d'une transcription par une équipe de 4 rédacteurs et de 4 réviseurs pour une réunion (à comparer avec le système classique comprenant 12 rédacteurs et 4 réviseurs).
- Le programme est utilisable sur n'importe quelle machine. Il utilise le traitement de texte Word et permet de travailler à domicile.

CONCLUSION

Les 2 systèmes examinés couvrent des domaines différents, ce qui n'exclut pas que la reconnaissance vocale (solution italienne) pourrait être intégrée dans la solution suisse, qui offre des opportunités multimédia et des délais de production hors d'atteinte pour notre système actuel. Le système italien par contre augmente encore la rapidité de production. Le système suisse, déjà en production, paraît fiable et le plus complet possible dans un environnement où les comptes rendus ne sont pas traduits. Cet aspect devra encore être examiné de plus près.

4 juillet 2002

BIJLAGE 3

**VERSLAG IPAIT (INTERNATIONAL
PARLIAMENTARIAN'S ASSOCIATION FOR
INFORMATION TECHNOLOGY),
SEOUL, 23- 26 JULI 2002**

Van 23 tot 26 juli 2002 ging in Seoul (Zuid-Korea) het eerste IPAIT-congres door. Dit congres, een initiatief van het Koreaanse parlamentslid, mevr. Unna Huh en de Thaise senator Wiboon Shamsheun, beoogde wereldwijd parlementairen bijeen te brengen met het oog op de formele oprichting van een nieuw inter-parlementair forum, gewijd aan Informatie- en Communicatie-technologieën. Het nieuwe forum kreeg de naam IPAIT (*International Parliamentarian's Association for Information Technology*) mee. Naast de oprichting van IPAIT was het hoofdthema van de conferentie de vraag hoe we de digitale kloof (tussen Noord en Zuid) kunnen overbruggen.

Het congres werd bijgewoond door 86 parlamentsleden uit 35 landen, waarbij het grote aantal aanwezigen uit derde wereldlanden opviel. Een aantal belangrijke landen, waaronder de VS, Groot-Brittannië en Duitsland, ontbraken jammer genoeg op het appel. De Belgische delegatie bestond uit Daan Schalck (SP.a) en Peter Vanhoutte (Agalev/Ecolo).

Tijdens de eerste dag van het IPAIT-congres werd alvast besloten tot de oprichting van een stuurgroep die als taak kreeg om een slotverklaring voor te bereiden en statuten voor de nieuwe organisatie voor te stellen. In de loop van het jaar voorafgaand aan de tweede bijeenkomst van IPAIT staat de stuurgroep in voor het uitwerken van een huishoudelijk reglement en het opmaken van een voorstel met het oog op de financiering van de organisatie. Peter Vanhoutte werd benoemd tot voorzitter van de nieuwe stuurgroep voor de periode 2002-2003.

De conferentie zelf werd opgesplitst in een serie landenrapporten waar de deelnemers de gelegenheid kregen een kort overzicht te geven van de situatie in eigen land. De krachtlijnen van deze uiteenzettingen waren duidelijk: een aantal Aziatische tijgers, waaronder Korea en Thailand, kennen een zeer snelle ICT-groei, waarbij ook in toenemende mate de gewone bevolking wordt betrokken. De focus ligt daarbij vooral op e-learning en het opzetten van e-loketfuncties en internetcafés. Parlementen kunnen bij deze ontwikkelingen een voorbeeldfunctie vervullen.

ANNEXE 3

**RAPPORT RELATIF À L'IPAIT (INTERNATIONAL
PARLIAMENTARIANS' ASSOCIATION FOR
INFORMATION TECHNOLOGY),
SÉOUL, 23-26 JUILLET 2002**

Le premier congrès de l'IPAIT s'est tenu à Séoul (Corée du Sud) du 23 au 26 juillet 2002. Initié par Mme Unna Huh, parlementaire coréenne, et par M. Wiboon Shamsheun, sénateur thaïlandais, il avait pour but de réunir des parlementaires du monde entier en vue de créer formellement un nouveau forum inter-parlementaire consacré aux technologies de l'information et de la communication, forum qui a été baptisé «IPAIT» (*International Parliamentarians' Association for Information Technology*). Outre la création de l'IPAIT, cette conférence avait pour thème principal la question de la résorption de la fracture numérique entre le Nord et le Sud.

Le premier congrès de l'IPAIT a permis de réunir 86 parlementaires de 35 nationalités différentes, dont la plupart étaient issus des pays du tiers-monde. On notera cependant que plusieurs grands pays, dont les États-Unis, la Grande-Bretagne et l'Allemagne, n'ont pas répondu positivement à cet appel. La délégation belge était, pour sa part, composée de MM. Daan Schalck (SP.A) et Peter Vanhoutte (Agalev-Ecolo).

Au cours de la première journée du congrès de l'IPAIT, il a été décidé de créer un groupe de pilotage chargé de préparer une déclaration finale et de rédiger les statuts de cette nouvelle organisation. Au cours de l'année précédant le deuxième congrès de cette association, le groupe de pilotage se voit en outre chargé d'élaborer un règlement d'ordre intérieur et de rédiger une proposition concernant le mode de financement de l'IPAIT. Peter Vanhoutte a été nommé président du nouveau groupe de pilotage pour la période 2002-2003.

La conférence proprement dite a été consacrée à la présentation d'une série de rapports nationaux, présentation qui a permis aux participants de décrire succinctement la situation de leur pays dans le domaine des TIC. Les lignes directrices qui se sont dégagées de ces exposés sont extrêmement claires : certains tigres asiatiques, tels que la Corée et la Thaïlande, connaissent une croissance très rapide en matière de TIC, croissance à laquelle la population locale est de plus en plus associée. On notera par ailleurs que l'accent y est mis sur l'*e-learning* et sur l'ouverture de guichets électroniques et de cybercafés, les parlements pouvant servir d'exemple en la matière.

Goedkope software en open standaarden

De deelnemers uit ontwikkelingslanden, aangevoerd door Thailand en India, zijn vragende partij voor de ontwikkeling van open standaardsoftware voor e-government, e-handel en e-onderwijs. Dergelijke software is goedkoop (gratis) te verkrijgen en kan eenvoudig aangepast worden aan de lokale specifieke noden, gezien de broncodes eveneens gratis beschikbaar zijn.

Voor de leden van de Thaise delegatie dient er internationaal meer te worden geïnvesteerd in de ontwikkeling van eenvoudig te ontwikkelen en te gebruiken vertaalsoftware, wat zeker voor kleine taalregio's een uitstekende hulp kan zijn. In Thailand zelf werd in 1996 een nationaal ICT-beleid uitgestippeld onder de naam IT2000. De voornaamste objectieven van dit beleid waren economische groei stimuleren en sociale gelijkheid bevorderen. Dit leidde tot een reeks innoverende initiatieven, waaronder Nationale Internet knooppunten, waardoor voor binnenlands internetverkeer niet langer een beroep moet worden gedaan op buitenlandse netwerken; SchoolNet Thailand, een nationaal programma om scholen uit te rusten met een basisaanbod internetcomputers; GINet, het overheidsnetwerk dat instaat voor de uitwisseling van informatie tussen de verschillende overheidsdiensten; het opzetten van een wettelijke basis voor internetactiviteiten door de aanmaak van specifieke wetgeving. IT2000 kreeg intussen in IT2010 een opvolger, waarbij duurzame economische ontwikkeling en good governance centraal staan.

In tal van andere landen waren de ontwikkelingen niet zo ver gevorderd. Opvallend was alvast dat landen als Nepal, Maleisië, Kazachstan, Turkije, Algerije, Marokko en Kenya sterk het belang onderstreepten van goed uitgebouwde netwerken. Het aanleggen van breedband backbones blijkt de meeste van deze landen voor haast onmogelijke (financiële) uitdagingen te plaatsen. Een aantal landen gaven te kennen dat draadloze breedbandnetwerken wellicht de best denkbare optie zijn, tenminste indien dergelijke netwerken tot betaalbare oplossingen leiden.

Wel opvallend waren de tussenkomsten van vertegenwoordigers uit enkele landen van het voormalige Oost-Europa. De Kroatische delegatie maakte met name haar beklag over het feit dat het telecom-netwerk door

Logiciels bon marché et standards ouverts

Les participants issus des pays en développement, à commencer par l'Inde et la Thaïlande, demandent à ce que soient développés des standards ouverts pour l'e-gouvernement, le commerce électronique et l'e-enseignement. Ces logiciels devraient être bon marché (gratuits) et devraient en outre pouvoir être aisément adaptés aux besoins particuliers constatés au niveau local, leurs codes sources devant également être disponibles gratuitement.

Les membres de la délégation thaïlandaise estiment qu'il y a lieu d'accroître les investissements internationaux consacrés au développement de logiciels de traduction faciles à mettre en place et à utiliser. Ces investissements pourraient en outre constituer une aide considérable pour les aires linguistiques de petite taille. En 1996, la Thaïlande a ébauché un plan de politique nationale en matière de TIC dénommé «IT2000». Ce plan visait essentiellement à stimuler la croissance économique et à œuvrer en faveur de la justice sociale. Il a débouché sur différentes innovations telles que : la création de points d'accès nationaux à Internet, création qui a permis à la Thaïlande de ne plus devoir passer par des réseaux étrangers pour son trafic intérieur en matière d'Internet; le programme national «*SchoolNet Thailand*», qui vise à équiper toutes les écoles du pays d'un nombre minimal d'ordinateurs connectés à Internet; le réseau administratif GINet, chargé de l'échange d'informations entre les différents services publics; et la création, au travers d'une législation spécifique, d'une base légale pour les activités liées à Internet. Le plan IT2000 a ensuite été suivi du plan IT2010, qui est essentiellement axé sur le développement économique durable et la bonne gouvernance.

Il a en outre été constaté que, dans nombre d'autres pays, les progrès n'étaient pas aussi importants. Des pays tels que le Népal, la Malaisie, le Kazakhstan, la Turquie, l'Algérie, le Maroc et le Kenya ont par ailleurs fortement insisté sur l'importance de disposer de réseaux bien structurés. Il a toutefois été constaté que la mise en place d'infrastructures à large bande constituait un obstacle (financier) pratiquement insurmontable pour la plupart de ces pays. Certains d'entre eux ont par ailleurs indiqué, à ce propos, que les réseaux à large bande sans fil constituaient peut-être la meilleure formule, si du moins elle permettait de proposer une solution à un prix abordable.

Les interventions des représentants de quelques pays de l'ex-Europe de l'Est ont, elles aussi, été remarquées. La délégation croate s'est plainte, à cette occasion, de ce que son réseau de télécommunication

een Duitse operator was opgekocht, maar dat die operator vervolgens weigerde te investeren in vernieuwing van het netwerk, wat als voornaamste oorzaak werd genoemd van de groeiende IT-achterstand. Ook de Roemeense delegatie gaf aan dat de privatisering een voortdurende zorg was voor het beleid, met name omdat de overheid er onvoldoende in slaagde een consistent ICT-beleid vorm te geven.

Dat politiek en informatica ook nauw verweven kunnen zijn, bleek overduidelijk uit de tussenkomst van de Italiaanse delegatie, die pleitte voor het opzetten van een «*Nation Working concept*» en via het aanmoedigen van thuiswerk nieuwe migratiegolven en brain drain wilde tegengaan. Als voorbeeld hoe het ook kon werd daarbij verwezen naar het opzetten van call centers in India, wat aanleiding gaf tot een bitse reactie van de Indiase delegatie, die pleitte voor verdraagzaamheid en voor meer migratiemogelijkheden als onderdeel van de toenemende globalisering.

De tussenkomst van de Belgische delegatie beperkte zich tot een overzicht van de voornaamste elementen van het e-government dat bij ons wordt uitgewerkt, waarbij ook werd ingegaan op de introductie van de nieuwe elektronische identiteitskaart. Delegatielid Daan Schalck wees in zijn tussenkomst op de noodzaak om een duidelijke sociale dimensie te geven aan een ICT-beleid dat meer wil zijn dan een instrument voor de happy few. De gevolgen van ICT mogen immers niet onderschat worden: bij ons wordt door de introductie van thuiswerk de bestaande structuur van de werkomgeving, grondig veranderd. In landen als India zijn het de callcenters die diep ingrijpen in de bestaande cultuur en tradities, en die bovendien steeds meer aantrekkingskracht uitoefenen. Delokaliseren naar derde wereldlanden blijkt immers vooral interessant omwille van de lage lonen en het quasi ontbreken van sociale wetgeving.

Het tweede luik van de conferentie bestond uit een aantal tussenkomsten van experts over het thema van de conferentie, gevolgd door discussie.

In een opgemerkte tussenkomst ontvouwde Hans-Peter Klaey (SAP Asia) een stappenplan om de digitale kloof om te vormen in digitaal dividend. De interactie tussen een e-government en e-business vormt daarbij de kritische factor voor succes. Hij gaf daarbij eveneens aan dat een grondige hervorming van over-

avait été acheté par un opérateur allemand qui refuse d'investir dans son renouvellement, ce refus ayant par ailleurs été présenté comme la cause principale de son retard croissant en matière de TIC. La délégation roumaine a, elle aussi, indiqué que la privatisation de son réseau constituait l'une des préoccupations constantes des responsables politiques de son pays, et ce, notamment, dès lors que les autorités roumaines ne parviennent pas à mener une politique consistante en matière de TIC.

La délégation italienne a clairement mis en lumière que la politique et l'informatique pouvaient également être intimement liées. Elle a par ailleurs plaidé en faveur de la création d'un «*Nation Working concept*», et proposé de lutter contre les flux migratoires et la fuite des cerveaux en favorisant le travail à domicile. Pour illustrer son propos, elle a cité l'exemple de la création de call centers en Inde. Cet exemple a irrité la délégation indienne, qui a plaidé à son tour pour une plus grande tolérance et pour le développement des possibilités de migration dans le cadre d'une globalisation croissante.

L'intervention de la délégation belge s'est limitée à l'exposé des principaux éléments de la politique d'e-gouvernement développée dans notre pays, ainsi qu'à l'exposé de l'introduction de la nouvelle carte d'identité électronique. Daan Schalck, membre de cette délégation, a insisté, dans son intervention, sur la nécessité de conférer une dimension sociale claire à la politique en matière de TIC, cette dernière devant être autre chose qu'un instrument réservé à quelques privilégiés. Il convient en effet de ne pas sous-estimer les répercussions des TIC. Si, chez nous, l'introduction du télétravail bouleverse actuellement la structure de l'environnement de travail, dans des pays tels que l'Inde, c'est la création de call centers qui transforme fondamentalement la culture et les traditions locales, sans compter que leur attrait ne fait que gagner en importance. Il a par ailleurs été observé que la délocalisation s'avère surtout intéressante en raison de coûts salariaux moins élevés, et de la quasi inexistence de législation sociale dans certains pays.

Le second volet de la conférence a consisté en différents exposés d'experts axés sur le thème du congrès, exposés qui ont été suivis de débats.

Au cours d'une intervention remarquée, Hans-Peter Klaey (SAP Asie) a dévoilé un plan échelonné susceptible de transformer la fracture numérique en dividende digital, l'interaction entre l'e-gouvernement et l'e-business constituant, à cet égard, un facteur de succès déterminant. Hans-Peter Klaey a par ailleurs indiqué

heid en ondernemingen, gaande van de opleiding van ambtenaren en personeel tot het motiveren ervan, noodzakelijk zijn om succes te kunnen boeken op termijn.

Hong Ki Kim, voorzitter en CEO van Samsung beperkte zijn betoog tot de vaststelling dat e-handel in staat moet zijn om een deel van de economische kloof te overbruggen. Hij merkt alvast op dat er wereldwijd een toenemende convergentie is van het internetgebruik, waarbij de regio's met de grootste achterstand bezig zijn om hun achterstand snel in te lopen – met uitzondering van Afrika/Midden-Oosten. Desondanks blijven de verschillen vooralsnog aanzienlijk: 56,8 % internetgebruikers in de VS in 2002, 36,8 % in Europa, 6,5 % voor de Oost-Aziatische landen, 8,3 % voor Centraal en Midden-Amerika, 9,6 voor Oost-Europa en 2,4 % voor Afrika en het Midden-Oosten. Tegen 2004 zullen de verschillen volgens prognoses verkleind zijn tot resp.: 66,2 %, 51,1 %, 10,4 %, 13,4 %, 15,8 % en 4,3 %.

Ook in ons land blijft er nog werk aan de winkel: ondanks een zeer goede bekabeling, die breedbandtoegang sterk bevoordeeld (België is dan ook het land met het hoogste procent aan breedbandinternetters), horen we niet bij de top 15 wat het internetgebruik betreft. Zweden, IJsland, Canada, Denemarken en Noorwegen voeren daar de hitlijst aan, gevolgd voor de VS en Finland en met Nederland op een eervolle 12^e plaats.

De oprichtingsvergadering van IPAIT werd afgesloten met de ondertekening van de oprichtingsakte door de aanwezige delegaties en de goedkeuring van een slotverklaring.

De volgende bijeenkomst van IPAIT is gepland voor het najaar 2003 in Thailand. Voor 2004 hebben de Belgische en de Nederlandse delegatie in onderling overleg te kennen gegeven dat zij desgevallend bereid zijn te onderzoeken of de parlementen van beide landen gezamenlijk de derde editie van IPAIT kunnen organiseren.

Peter VANHOUTTE
Daan SCHALCK

que le succès ne serait au rendez-vous, à terme, que moyennant une réforme approfondie des services publics et des entreprises, réforme qui devrait englober la formation des fonctionnaires et du personnel, ainsi que la motivation de ces derniers.

M. Hong Ki Kim, président et CEO de Samsung, s'est borné à constater, dans son intervention, que le commerce électronique devait permettre de réduire une partie de la fracture économique. Il a en outre fait observer que l'utilisation d'Internet était de plus en plus convergente dans le monde, les régions les plus en retard rattrapant leur retard à un rythme soutenu, à l'exception de l'Afrique et du Moyen-Orient. Les différences restent toutefois considérables : on dénombreait 56,8 % d'internautes aux États-Unis en 2002, 36,8 % en Europe, 6,5 % dans les pays d'Asie orientale, 8,3 % en Amérique centrale, 9,6 % en Europe de l'Est, et 2,4 % en Afrique et au Moyen-Orient. En 2004, les écarts devraient se réduire pour atteindre des proportions suivantes : 66,2 %, 51,1 %, 10,4 %, 13,4 %, 15,8 % et 4,3 %.

Cela étant, beaucoup de choses restent à faire chez nous aussi : en dépit d'un câblage de très bonne qualité, câblage qui favorise considérablement l'accès à large bande (la Belgique est le pays qui compte le plus grand nombre d'internautes connectés en large bande), nous ne figurons pas, en effet, parmi les 15 premiers pays utilisateurs d'Internet. Ce sont la Suède, l'Islande, le Canada, et le Danemark qui sont en tête, et ce, devant les États-Unis et la Finlande, les Pays-Bas occupant quant à eux une honorable douzième place.

La réunion visant à créer l'IPAIT s'est achevée par la signature de l'acte de création par les délégations présentes, ainsi que par l'approbation d'une déclaration finale.

La prochaine réunion de l'IPAIT, qui doit se tenir en Thaïlande, est prévue pour l'automne 2003. Pour 2004, les délégations belge et néerlandaise ont déclaré, d'un commun accord, être disposées à examiner, le cas échéant, la possibilité, pour leurs parlements respectifs, d'organiser conjointement la troisième édition de l'IPAIT.

Peter VANHOUTTE
Daan SCHALCK